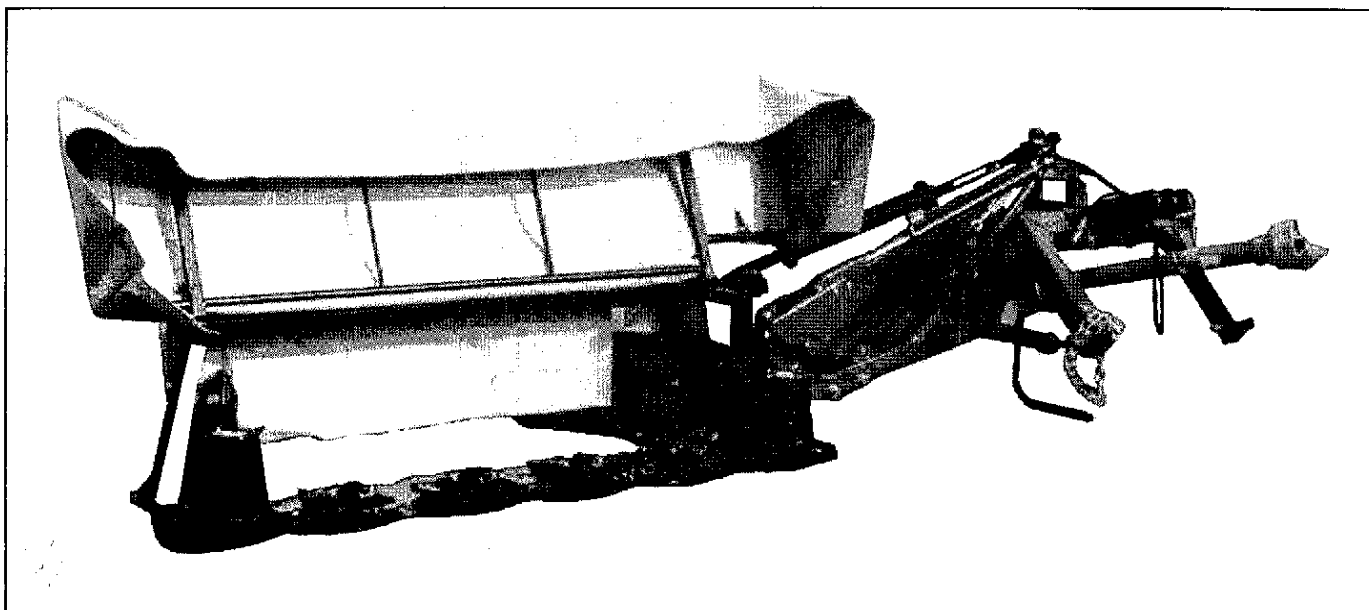


# ROTEX *SILVER*

# ROTEX *TSB*



- FALCIATRICE A DISCHI
- ROTARY DISK MOWER
- FAUCHEUSE A ASSIETTES
- SEGADORA ROTATIVA
- SCHEIBENMÄHER

MOD.

**ROTEX 4 SILVER**

**ROTEX 5 SILVER**

**ROTEX 6 SILVER**

**ROTEX 5 TSB**

**ROTEX 6 TSB**

**ROTEX 7 TSB**

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

OWNER'S MANUAL

MANUEL D'ENTRETIEN

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

WARTUNGSANLEITUNG

Codice 90103068

Code 90103068

Code 90103068

Codigo 90103068

Kodezahl 90103068

Edizione 02/09

Edition 02/09

Edition 02/09

Edición 02/09

Ausgabe 02/09





**I prodotti descritti in questo manuale sono costruiti in accordo con la direttiva CE 98/37 e successive modificazioni.**

La società BCS desidera ringraziarVi per la fiducia che ci avete accordato con la scelta di un nostro prodotto. Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, fornendovi tutte le indicazioni necessarie per il corretto uso e la manutenzione. Prima di usare la macchina, leggete attentamente le informazioni ed i consigli riportati in questo manuale.



**The products described in the Manual are fabricated in compliance with CE Directive 98/37 and subsequent modifications.**

BCS thanks you for choosing our product and the confidence that this entails. This manual will help you to get to know the machine better and will provide you with all the information needed for correct use and maintenance. Before using the machine, read carefully and understand fully all the instructions and recommendations given in this manual.



**Les produits décrits dans ce manuel sont construits en accord avec la directive CE 98/37 et successives modifications.**

La Société BCS vous remercie de la confiance que vous lui avez accordé en choisissant un de ses produits. Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, en vous fournissant toutes les informations nécessaires pour une utilisation et un entretien correct. Avant d'utiliser la machine lisez attentivement les informations et les conseils indiqués dans ce manuel.



**Los productos descritos en este manual están realizados conforme a la directriz CE 98/37 y posteriores modificaciones.**

La empresa BCS desea agradecerles la confianza depositada al elegir uno de sus productos. Esta publicación les ayudará a conocer mejor su máquina, dándoles todas las indicaciones necesarias para su correcta utilización y su mantenimiento. Antes de usar la máquina, lean atentamente la información y los consejos que se indican en este manual.



**Die in der vorliegenden Anleitung beschriebenen Produkte wurden entsprechend der Vorschrift CE 98/37 und späteren Änderungen hergestellt.**

Die Fa. BCS möchte Ihnen für das Vertrauen, daß Sie bei der Wahl unseres Produktes in uns gesetzt haben, danken. Die vorliegenden Unterlagen werden Ihnen helfen, unsere Maschine besser kennen zu lernen und Ihnen zugleich sämtliche Hinweise über Gebrauch und Wartung geben. Vor Gebrauch der Maschine, lesen Sie bitte aufmerksam die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise und Ratschläge.

## INDICE

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA	pag. 4	REGOLAZIONE DELL'ANDANA	pag. 23
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 6	REGOLAZIONE CILINDRO DI SOLLEVAMENTO	" 23
ADESIVI PER LA SICUREZZA	" 7	GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' DI	
CARATTERISTICHE TECNICHE	" 9	AVANZAMENTO	" 25
IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 11	POSIZ. DI TRASPORTO E CIRCOLAZ. SU STRADA	" 27
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	" 13	CIRCOLAZIONE IN PASSAGGI STRETTI	" 29
ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE	" 15	DISTACCO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE	" 31
REGOLAZIONE POSIZIONE LATERALE BARRA	" 19	MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI	" 33
REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO	" 19	SOSTITUZIONE COLTELLI	" 35
BILANCIAMENTO BARRA	" 21	LUBRIFICAZIONE	" 35

## INDEX

IMPORTANT SAFETY WARNINGS	page 4	TIER ADJUSTMENT	page 23
WORKER INFORMATIONS	" 6	REGULATING THE LIFT CYLINDER	" 23
LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS	" 7	POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS /	
TECHNICAL SPECIFICATIONS	" 9	DRIVE SPEED	" 25
IDENTIFICATION AND QUALITY SYMBOL	" 11	TRANSPORT AND ON ROAD DRIVING POSITION	" 27
PREPARING THE MACHINE	" 13	DRIVING IN NARROW SPACE	" 29
HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR	" 15	DETACHING THE MOWER FROM THE TRACTOR	" 31
REGULATING MOWER BAR SIDE POSITION	" 19	MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS	" 33
REGULATING CUT HEIGHT	" 19	CHANGING BLADES	" 35
BALANCING THE MOWER BAR	" 21	LUBRICATION	" 35

## INDEX

IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ	page 4	RÉGLAGE DE LA TABLE ANDAINEUSE	page 23
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 6	RÉGLAGE DU CYLINDRE DE RELEVAGE	" 23
ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ	" 7	TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE	
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	" 9	D'AVANCEMENT	" 25
IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 11	POSIT. DE TRANSPORT ET CIRCOLAT. SUR ROUTE	" 27
PRÉPARATION DE LA MACHINE	" 13	CIRCULATION DANS DES PASSAGES ÉTROITS	" 29
ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR	" 15	DÉTELAGE DE LA MACHINE DU TRACTEUR	" 31
RÉGLAGE DE LA POSITION LATÉRALE DE LA BARRE	" 19	ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES	" 33
RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	" 19	REMPACEMENT DES COTEUX	" 35
EQUILIBRAGE DE LA BARRE	" 21	GRAISSAGE	" 35

## INDICE

ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD	pag. 4	REGULACIÓN DE LA HILERA	pag. 23
INFORMACIONES PARA EL OPERARIO	" 6	REGULACIÓN DEL CILINDRO DE IZADO	" 23
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD	" 7	R.P.M. DE LA TOMA DE FUERZA (PdF)	
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	" 9	/VELOCIDAD DE AVANCE	" 25
IDENTIFICACIÓN Y MARCA	" 11	POS. DE TRANSPORTE Y CIRC. POR CARRETERA	" 27
PREPARACIÓN DE LA MACHINE	" 13	CIRCULACIÓN EN PASOS ESTRECHO	" 29
FIJACIÓN DE LA MAQUINA AL TRACTOR	" 15	SEPARACIÓN DE LA MAQUINA DEL TRACTOR	" 31
REG. DE LA POSICIÓN LATERAL DE LA BARRA	" 19	MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS	" 33
REGULACIÓN DE LA ALTURA DE CORTE	" 19	CAMBIO DE LAS CUCHILLAS	" 35
EQUILIBRADO DE LA BARRA	" 21	LUBRICACIÓN	" 35

## INHALT

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN	Seite 4	REIHENEINSTELLUNG	Seite 23
HINWEISE FÜR DEN BEDIENER	" 6	EINSTELLUNG DER HUBZYLINDERS	" 23
SICHERHEITSELBSTKLEBER	" 7	DREHZAHL ZAPFWELLE(PdF) /	" 25
TECHNISCHE MERKMALE	" 9	VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT	
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 11	TRANSPORTPOS. UND FAHRSTELLUNG AUF STRAßEN	" 27
VORBEREITUNG DER MASCHINE	" 13	FAHRT DURCH ENGE DURCHFÄHRTEN	" 29
ANHÄNGUNG DER MASCHINE AN DEN TRAKTOR	" 15	AUSHÄNGEN DER MASCHINE AUS DER TRAKTORKUP.	" 31
EINSTELLUNG DER SEITLICHEN STANGENPOSITION	" 19	REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN	" 33
EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE	" 19	AUSWECHSELN DER MESSER	" 35
GEWICHTAUSGLEICH DER STANGE	" 21	SCHMIEREN	" 35

<b>I</b>	FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA	pag. 37
	GARANZIA	" 38
	DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA	" 39
	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	" 39
	MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI	" 40
	NOTE	

<b>GB</b>	DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE	page 37
	WARRANTY	" 38
	DELIVERY FORM AND WARRANTY	" 39
	DECLARATIONS OF CONFORMITY	" 39
	HOW TO ORDER SPARE PARTS	" 40
	NOTES	



<b>F</b>	BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE	page 37
	GARANTIE	" 38
	ATTESTATION DE LIVRAISON ET DE	" 39
	GARANTIE	" 39
	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	" 40
	MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES	
	NOTES	

<b>E</b>	BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR	pag. 37
	GARANTIA	" 38
	DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTIA	" 39
	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	" 39
	MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS	" 40
	NOTAS	

<b>D</b>	SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENT- BEGRENZER	Seite 37
	GARANTIELEISTUNG	" 38
	LIEFER UND GARANTIEERKLÄRUNG	" 39
	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	" 39
	HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN	" 40
	ANMERKUNGEN	



## AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA

**Simbologia: imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:**

-  - ATTENZIONE, PERICOLO! -  
Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.
-  - DIVIETO, NON FARE! -  
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.



## IMPORTANT SAFETY WARNINGS

**Symbols: learn to recognise the symbols you will encounter when reading this manual:**

-  - ATTENTION, DANGER! -  
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.
-  - THE FOLLOWING ARE STRICTLY FORBIDDEN! -  
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.



## IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ

**Symbologie: apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant ce manuel:**

-  - ATTENTION, DANGER! -  
Signifie que vous devez faire tout particulièrement attention à l'opération que vous devez réaliser.
-  - INTERDIT, NE PAS FAIRE! -  
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations qui sont indiquées sous ce symbole.



## ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD


**Simbología: aprendan a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:**


-  ¡ATENCIÓN, PELIGRO! -  
Significa que deberán prestar especial atención en la operación que deben realizar.
-  ¡PROHIBICIÓN, NO HAGAN!  
Significa que no deben, bajo ningún concepto, efectuar las operaciones que se indican con este símbolo.


## WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN


**Symbole: Lernen Sie in der vorliegenden Bedienungsanleitung verwendeten Symbole wiederzuerkennen:**


-  ACHTUNG GEFAHR!  
Bedeutet, daß bei der durchzuführenden Arbeit besonders vorsichtig vorzugehen ist.
-  VERBOTEN, NICHT MACHEN!  
Bedeutet, daß die unter diesem Symbol stehenden Arbeiten auf gar keinen Fall durchgeführt werden dürfen.


 1. La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale. Il personale che utilizza la macchina deve essere competente, addestrato, a conoscenza delle caratteristiche e modi d'impiego della macchina.


 2. Lavorare sempre con indumenti adatti.


 3. Prima d'immettersi su strada pubblica, mettere la macchina in posizione trasporto, come indicato dal costruttore, rispettando sempre tutte le prescrizioni del codice della strada.


 1. BCS recommends using the mower exclusively for the purpose for which it was designed and built and follow meticulously the instructions and explanations given in this manual. The operators using this machine must be competent, trained and aware of the technical specifications of the machine and how it should be used.


 2. Always wear suitable clothing when using the mower.

 3. Before driving on a public road, set the mower in transport position as indicated by the manufacturer and always observe fully the regulations given in the Highway Code.


 1. La société BCS recommande d'utiliser la machine uniquement dans le but pour lequel elle a été construite et de se conformer aux indications et aux explications indiquées dans ce manuel. Le personnel qui utilise la machine doit être compétent, formé, mais aussi connaître les caractéristiques et les modes d'utilisation de la machine.


 2. Travailler toujours avec des vêtements appropriés.


 3. Avant de vous engager sur une route publique, mettez la machine en position de transport, comme indiqué par le constructeur, en respectant les prescriptions du code de la route.


 1. BCS recomienda utilizar la máquina únicamente para la finalidad para la que ha sido fabricada y recomienda también atenderse a las indicaciones y explicaciones indicadas en el manual. El personal que utilice la máquina debe ser competente, debidamente formado y conocedor de las características y modos de empleo de la máquina.

 2. Trabajar siempre con vestuario adecuado.

 3. Antes de entrar en carretera pública, poner la máquina en posición de transporte tal y como indica el fabricante respetando siempre todas las normas del código de la circulación.

 1. Die Fa. BCS weist darauf hin, daß die Maschine lediglich zu dem Zweck verwendet werden darf, für den sie gebaut wurde und daß sich die Bediener an die in der Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise und Erklärungen halten müssen. Der Maschinenbediener muß kompetent und geschult sowie über die Merkmale und Gebrauchsarten der Maschine informiert sein.

 2. Während der Arbeit muß stets geeignete Arbeitskleidung getragen werden.

 3. Vor dem Fahren auf öffentlichen Straßen ist die Maschine unter Berücksichtigung der Herstellerhinweise in Transportstellung zu bringen; beim Fahren sind sämtliche Regeln der Straßenverkehrsordnung zu beachten.

**I**

**!** 4. Prima di avviare il trattore, allontanare tutte le persone nelle vicinanze della macchina in quanto esiste il pericolo di proiezioni di sassi;

**!** 5. Verificare che le protezioni ed i ripari, siano correttamente montati ed efficienti;

**!** 6. Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore del trattore, togliere la chiave dal quadro e attendere l'arresto completo di tutti gli organi rotanti;

**!** 7. La macchina a sbalzo diminuisce la stabilità del trat-

tore. Adeguare, pertanto, la velocità di marcia alle condizioni del terreno.

**⊘** 8. Non effettuare modifiche alla macchina se non autorizzate per iscritto dal Costruttore. Ciò può portare non solo al decadimento della garanzia, ma libera il Costruttore stesso da eventuali danni che ne potrebbero derivare.

**⊘** 9. Non sganciare lo sgancio di sicurezza con la molla di alleggerimento in tensione, scaricare la molla tramite il registro.

**GB**

**!** 4. Before starting the tractor, move all bystanders away from the machine since there is always the danger of stones and other debris being thrown out by the moving parts.

**!** 5. Check to make sure that all guards and safeties are in place and working to specifications.

**!** 6. Before any work on the mower, switch the tractor engine off, remove the ignition key from the dashboard and wait until all revolving parts have come to a complete standstill.

**!** 7. When the mower is trailed in an upright position, tractor

stability will be decreased. Therefore driving speed should be adjusted according to the conditions of the land.

**⊘** 8. Do not modify the mower without the written consent of the manufacturer. Any unauthorised modifications will not only make the warranty null and void but also release manufacturer from any liability for injury to persons or damage to property that may be caused.

**⊘** 9. Do not disengage the safety hook attachment with the release spring in tension; loosen the spring by using the regulator.

**F**

**!** 4. Avant de démarrer le tracteur éloigner toutes les personnes à proximité de la machine car il y a un risque de projection de cailloux.

**!** 5. Vérifier que les protecteurs et les dispositifs de sécurité sont montés correctement et efficaces.

**!** 6. Avant toute intervention sur la machine, arrêter le moteur du tracteur, retirer la clé du tableau de bord et attendre l'arrêt total de tous les organes tournants.

**!** 7. La machine déportée en saillie diminue la stabilité

du tracteur. Vous devez par conséquent adapter la vitesse aux conditions du terrain.

**⊘** 8. Ne pas apporter de modifications à la machine sans autorisation écrite du Constructeur. Ceci peut entraîner la déchéance de la garantie et dégage le Constructeur des dommages qui pourraient en découler.

**⊘** 9. Ne pas déclencher le déclencheur de sécurité par le ressort d'allègement en tension, décharger le ressort du registre.

**E**

**!** 4. Antes de poner en marcha el tractor, hacer que todas las personas que haya en las proximidades de la máquina se alejen ya que hay peligro de que las piedras salgan proyectadas.

**!** 5. Comprobar que las protecciones y las cubiertas de protección estén bien montadas y funcionen correctamente.

**!** 6. Antes de realizar cualquier operación en la máquina, apagar el motor del tractor, quitar la llave del cuadro y esperar a que se detengan completamente todas las piezas giratorias.

**!** 7. Una máquina que sobresale mucho disminuye la estabilidad del tractor. Adaptar por lo tanto la velocidad de la marcha a las condiciones del terreno.

**⊘** 8. No efectuar modificaciones en la máquina si no han sido autorizadas por escrito por el fabricante. Esto puede llevar no sólo a invalidar la garantía sino que además exige al fabricante de los posibles daños que pudieran derivarse de las modificaciones.

**⊘** 9. No desenganchar el gancho de seguridad con el muelle de aligeramiento tensado. Descargar el muelle con el ajuste.

**D**

**!** 4. Vor Anlassen des Traktors sind sämtliche Personen aus dem durch fortgeschleuderte Fremdkörper entstehenden Gefahrenbereich zu verweisen.

**!** 5. Sicherstellen, daß die Absicherungen und Abdeckungen richtig montiert und funktionstüchtig sind. Vor Durchführung einer beliebigen Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen, der Schlüssel heraus zu ziehen und zu warten bis alle Drehelemente komplett still stehen.

**!** 6. Vor Durchführung einer beliebigen Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen, der Schlüssel heraus zu ziehen und zu warten bis alle Drehelemente komplett still stehen.

**!** 7. Bei Unebenheiten und Stößen des Maschine reduziert sich die Stabilität der Traktors. Daher ist die Fahrgeschwindigkeit den Bodenbedingungen anzupassen.

**⊘** 8. Es dürfen an der Maschine keine Änderungen vorgenommen werden, sofern sie nicht zuvor vom Hersteller genehmigt wurden. Dies führt nicht nur zum Ausschluß der Garantieleistung, sondern befreit den Hersteller auch von der Haftpflicht für mögliche Schäden, die dabei entstehen könnten.

**⊘** 9. Den Sicherheitshaken bei gespannter Federung nicht aushaken, zuerst Feder anhand des Reglers entlasten.

## INFORMAZIONI PER L'OPERATORE



### ATTENZIONE

PROTEZIONE DEI LAVORATORI CONTRO I RISCHI DI ESPOSIZIONE AL RUMORE DURANTE IL LAVORO

**DECRETO LEGISLATIVO 15/08/1991, n. 277**

In osservanza a quanto previsto dal *Decreto Legislativo n.277* del 15/08/1991, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'Operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie), come previsto dall'Art. 43. Eventuali lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati come previsto dall'Art. 42.

## WORKWER INFORMATIONS



### ATTENTION

WORKER PROTECTION AGAINST DANGER RISKS FROM NOISE EXPOSURE DURING WORK OPERATIONS

**DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553**

In compliance with the *Draft European Standard Pr En 1553*, BCS hereby declares that the disk mower/tractor combination exceeds the sound level of 85 dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs). Any other workers within the machine's working range, must be warned.

## INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR



### ATTENTION

PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES D'EXPOSITION AU BRUIT PENDANT LE TRAVAIL

**DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553**

Il faut observer ce qui est prévu par le *Draft European Standard Pr En 1553*, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit; donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques. Les travailleurs qui se trouvent dans le champ d'action de la machine doivent être informés des règles prévues.

## INFORMACIONES PARA EL OPERARIO



### ATENCIÓN

PROTECCIÓN DE LOS TRABAJADORES CONTRA LOS RIESGOS DE EXPOSICIÓN AL RUIDO DURANTE EL TRABAJO

**DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553**

En cumplimiento de lo previsto por el *Draft European Standard Pr En 1553*, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares). Los trabajadores que pudieran haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

## HINWEISE FÜR DEN BEDIENER





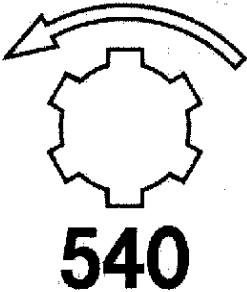
### ACHTUNG

SCHUTZ DER ARBEITER GEGEN GEFAHREN, DURCH GERÄUSCHEMISSION WÄHREND DER ARBEIT

**DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553**

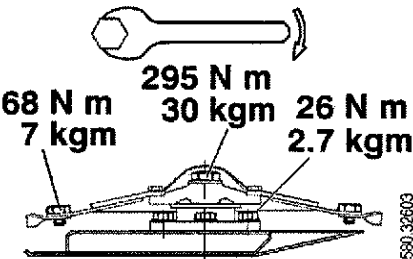
Im Einklang mit der *Draft European Standard Pr En 1553*, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85 dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen. Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.

	<p>Prima della messa in funzione: leggere il manuale d'uso ed osservare gli avvertimenti di sicurezza!</p>
	<p>Before starting: Read operator's manual and observe safety instructions!</p>
	<p>Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!</p>
	<p>Avant mise en service, lire le mode d'emploi et observer les consignes de sécurité!</p>
	<p>Antes de la puesta en marcha: leer el manual de uso y atender las instrucciones de seguridad!</p>



540

- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON PdF DESTRA A 540 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH CLOCKWISE PdF AT 540 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A PdF DROITE A 540 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON PdF DERECHA A 540 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT RECHTS PdF BEI 540 U/MIN.





68 N m  
7 kgm

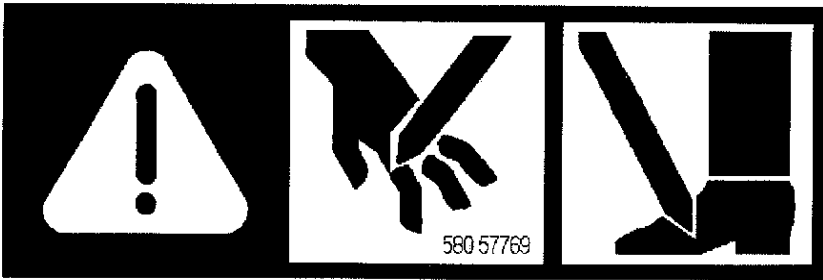
295 N m  
30 kgm

26 N m  
2.7 kgm

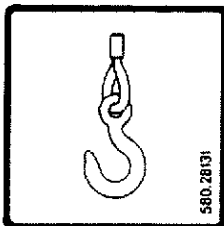
- I** - INDICAZIONI PER IL CORRETTO SERRAGGIO DEI BULLONI
- GB** - STICKER DETAILING CORRECT RETAINER TIGHTENING TORQUES
- F** - DECALCOMANIE POUR LE SERRAGE CORRECT DES ECROUS
- E** - INDICACIONES PARA LA CORRECTA SUJECIÓN DE LOS TORNILLOS
- D** - HINWEISE ZUM ANZIEHEN DER MUTTER-SCHRAUBEN

	<p>ATTENZIONE! Elementi rotanti in movimento. Pericolo a seguito di proiezione di corpi estranei. Allontanare tutte le persone dalla zona pericolosa.</p>
	<p>WARNING! Rotating parts in movement. Danger due to projection of foreign objects. Keep all person away from the danger area.</p>
	<p>ACHTUNG! Umlaufende Teile in Bewegung. Gefahr durch fortgeschleuderte Fremdkörper. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen.</p>
	<p>ATTENTION! Pièces tournantes en mouvement. Danger par suite de projection de corps étrangers. Eloigner toute personne de la zone dangereuse.</p>
	<p>ATENCIÓN! Partes giratorias en movimiento. Peligro debido a la proyección de cuerpos extraños. Alejar a toda persona de la zona peligrosa.</p>





- I** - INDICAZIONE DI ZONA CON LAME TAGLIANTI IN ROTAZIONE
- GB** - DANGER NOTICE: ZONE WITH SHARP ROTATING BLADES
- F** - INDICATION DE ZONE AVEC LAMES COUPANTES EN ROTATION
- E** - INDICACIÓN DE ZONA CON CUCHILLAS CORTANTES EN ROTACIÓN
- D** - HINWEIS FÜR BEREICH MIT UMLAUFENDEN SCHNEIDMESSERN



- I** - PUNTO DI SOLLEVAMENTO
- GB** - RAISING POINT.
- F** - POINT DE SOULEVEMENT
- E** - PUNTO DE ELEVACIÓN
- D** - HEBESTELLE

	<b>ATTENZIONE!</b>	Non sganciare con molle di alleggerimento in tensione
	<b>WARNING!</b>	Do not release with lightening springs in tension
	<b>ACHTUNG!</b>	Mit gespannten Entlastungsfedern nicht auslösen
	<b>ATTENTION!</b>	Ne pas déclencher quand les ressorts d'allégement sont en tension
	<b>ATENCIÓN!</b>	No desenganchar con muelles de aligeramiento en tensión

### CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Unità di misura	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Larghezza di taglio	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Altezza di taglio	mm	28 / 50					
Larghezza dell'andana	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
Potenza richiesta alla Presa di Forza	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Velocità (senso di rotaz. Presa di Forza)	giri/min.	540 (destra)					
Peso	kg	360	400	440	470	500	530
Senso rotaz. dischi: NORMALE (fig.A)	n° andane	2	2	3	2	3	3
Senso rotaz. dischi: CONTROROTANTE (fig.B)	n° andane	1	1	1	1	1	1

### TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Cut width	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Cut height	mm	28 / 50					
Windrow width	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
PTO power rating	kW (Hp)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
PTO speed and rotation direction	Rpm	540 (right)					
Weight	kg	360	400	440	470	500	530
Disk rotation direction: STANDARD (fig.A)	windrow n°	2	2	3	2	3	3
Disk rotation dir.: COUNTER-ROTATION (fig.B)	windrow n°	1	1	1	1	1	1

### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Désignation	Unité de mesure	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Largueur de coupe	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Hauteur de coupe	mm	28 / 50					
Largueur de l'andain	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
Puissance requise à la Prise de Force	kW (CH)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Vitesse (sens de rotation de la Pdf)	tr/mn.	540 (droite)					
Poids	kg	360	400	440	470	500	530
Sens rotation disques: STANDARD (fig.A)	nr. de andaines	2	2	3	2	3	3
Sens rot. disques: CONTRE-TOURNANT (fig.B)	nr. de andaines	1	1	1	1	1	1

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Descripción	Unidad de medida	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Anchura de corte	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Altura de corte	mm	28 / 50					
Anchura de la andana	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
Potencia necesaria en la Pdf	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Velocidad (sentido rotación de la Pdf)	r.p.m.	540 (derecha)					
Peso	kg	360	400	440	470	500	530
Sentido rotación discos: NORMAL (fig.A)	n° andanas	2	2	3	2	3	3
Sentido rot. discos: CONTRAROTATORIO (fig.B)	n° andanas	1	1	1	1	1	1

### TECHNISCHE MERKMALE

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Schnittbreite	m	1.70	2.10	2.45	2.10	2.45	2.85
Schnitthöhe	mm	28 / 50					
Reihenbreite	mm	550 / 700	950 / 1100	1300 / 1450	650 / 1050	1050 / 1450	1450 / 1850
erforderliche Kraft für Zapfwelle	kW (PS)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	25 (34)	30 (41)	35 (48)
Drehzahl (Drehsinn der Zapfwelle)	U/min	540 (Rechts)					
Gewicht	kg	360	400	440	470	500	530
Drehrichtung der Scheiben: NORMAL (Bild A)	Anzahl der Reihen	2	2	3	2	3	3
Dreh. der Scheiben: GEGENLÄUFIG (Bild B)	Anzahl der Reihen	1	1	1	1	1	1

## CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Attacco al trattore	a tre punti – categoria 1 e 2					
Attacco a tre punti tipo	fisso	fisso	fisso	registrabile	registrabile	registrabile
Equipaggiamento idraulico del trattore	1 distributore a semplice effetto con aggancio in scarico					
Sollevamento	idraulico					
Inclinazione barra	35° verso il basso; 90° verso l'alto					
Albero cardanico (in dotazione)	con scatto libero incorporato					

I

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Tractor hitch	3-point – class 1 and 2					
Third point hitch type	fixed	fixed	fixed	adjustable	adjustable	adjustable
Tractor hydraulic system	1 single acting control unit with lock release mechanism					
Lift	hydraulic					
Bar angle	35° downwards; 90° upwards					
Drive line (standard equipment)	with built in snap release					

GB

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Désignation	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Attelage au tracteur	3 points – cat. 1 et 2					
Branchement à trois points du type	fixe	fixe	fixe	enregistrable	enregistrable	enregistrable
Équipement hydraulique du tracteur	1 distributeur à simple effet avec enclenchement en vidange					
Relevage	hydraulique					
Inclinaison de la barre	35° vers le bas; 90° vers le haut					
Arbre à cardans (en équipement)	avec déclenchement libre incorporé					

F

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Descripción	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Fijación al tractor	3 puntos – categoría 1 y 2					
Conexión de tres puntos tipo	fijo	fijo	fijo	regulable	regulable	regulable
Equipamiento hidráulico del tractor	1 distribuidor de efecto simple con enganche en descarga					
Hubo	hidráulico					
Inclinación barra	35° hacia abajo; 90° hacia arriba					
Árbol de cardán (en la dotación inicial)	con desenganche libre incorporado					

E

## TECHNISCHE MERKMALE

Beschreibung	Rotex 4 SILVER	Rotex 5 SILVER	Rotex 6 SILVER	Rotex 5 TSB	Rotex 6 TSB	Rotex 7 TSB
Traktoranschluß	3 Punkte – Kat. 1 und 2					
Dreipunktanschluss Typ	feststehend	feststehend	feststehend	verstellbar	verstellbar	verstellbar
Hydraulische Traktorausrüstung	1 einfach wirkender Verteiler mit Einhängung bei Abladung					
Hub	hydraulisch					
Stangenneigung	35° nach unten; 90° nach oben					
Kardanwelle (gehört zur Ausstattung)	mit Freilaufkupplung					

D

## IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione riportante le caratteristiche del prodotto ed il numero di serie (fig.1 e 2).

I

- 1 - marchio
- 2 - costruttore
- 3 - modello
- 4 - potenza teorica richiesta
- 5 - peso
- 6 - anno di produzione
- 7 - n° di serie

## IDENTIFICATION AND QUALITY SYMBOL

An identification plate is attached to each mower giving its specifications and Serial N° (fig.1 and 2).

GB

- 1 - trade mark
- 2 - manufacturer
- 3 - model
- 4 - required nominal power
- 5 - weight
- 6 - year of production
- 7 - serial n°

## IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque machine est apposée une plaque signalétique où sont indiquées les caractéristiques du produit et le numéro de série (fig.1 et 2).

F

- 1 - marque
- 2 - constructeur
- 3 - modèle
- 4 - puissance théorique demandée
- 5 - poids
- 6 - année de mise en circulation
- 7 - n° de série

## IDENTIFICACION Y MARCA

En cada máquina se aplica una placa de identificación donde se indican las características del producto y el número de serie (fig.1 y 2).

E

- 1 - marca
- 2 - constructor
- 3 - modelo
- 4 - potencia teórica pedida
- 5 - peso
- 6 - año de producción
- 7 - n. de serie

## IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jeder Maschine wird ein Typenschild mit den Merkmalen des Produktes und der Maschinenummer angebracht (Abb. 1 und 2).

D

- 1 - Brandmal
- 2 - Hersteller
- 3 - Modell
- 4 - Theoretisch nötige Leistung
- 5 - Gewicht
- 6 - Produktionsjahr
- 7 - Serienzahl

NORMALE  
STANDARD  
NORMAL  
NORMALE  
GEWÖHNLICH

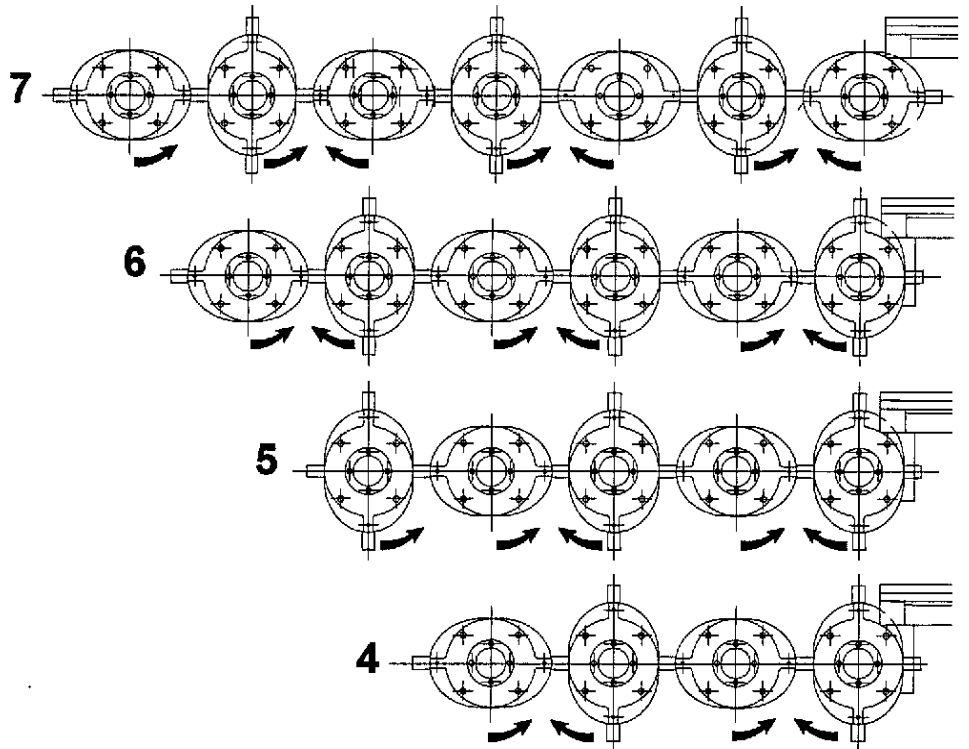


fig. A

CONTROROTANTE  
COUNTER-ROTATION  
CONTRE - TOURNANT  
CONTROGIRATORIO  
GEGENLÄUFIG

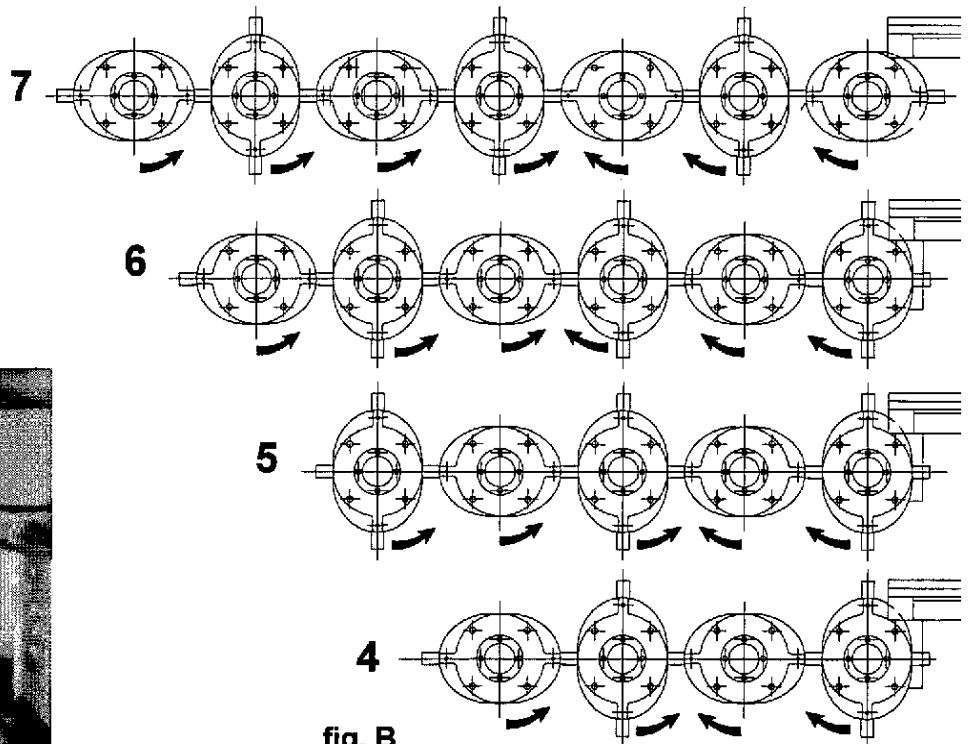


fig. B

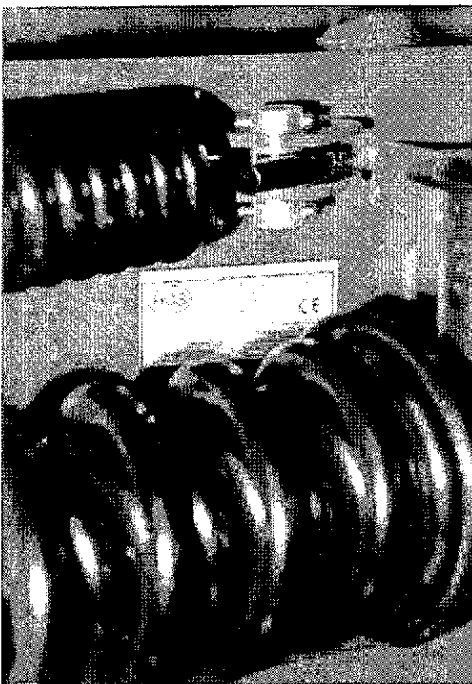


fig.1

1	4	2	5
BCS S.p.A.   U. le Mazzini 161 20081 Abbiategrasso (MI) ITALIA			
Tipo		ROTEX 6	
Potenza	30,0	kW	Massa 0500
			Kg
Anno	1996	N.	*0000001*
6	3	7	

fig.2

## PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

La macchina viene consegnata come illustrato in figura 4.

La piastra **A** (fig.3), serve per tenere la macchina in posizione stabile e compatta, durante il trasporto su automezzi, e per facilitare la successiva messa in servizio.

Il grillo **B** (fig.3) può essere riutilizzato per il fissaggio della catena per le operazioni di aggancio al trattore (rif. pag. 15).

Per preparare la macchina, bisogna effettuare le seguenti operazioni:

1. Abbassare il piede **C** (fig.4);
2. Rimuovere la piastra **A** (fig.3);
3. Mettere il telaio **D** (fig.4/1) in posizione orizzontale;
4. Montare il telaio del telo **E** (fig.4/1);
5. Montare la tavola andana interna **F** (fig.4/1);
6. Posizionare e fissare il telo di protezione;
7. Montare la tavola andana esterna **G** (fig.4/1).

## PREPARING THE MACHINE

The mower is delivered as shown in fig.4.

Plate **A** (fig.3), is used to hold the machine in a stable and compact position during transport on trucks and to facilitate later commissioning.

"U" bolt **B** (fig.3) can be re-used to fix the chain when the mower is hitched to the tractor (see page 15).

The following steps should be carried out to prepare the mower:

1. Lower foot **C** (fig.4);
2. Remove plate **A** (fig.3);
3. Place the frame in a horizontal position;
4. Assemble the cover frame **E** (fig.4/1);
5. Assemble the internal tier table **F** (fig.4/1);
6. Position and secure the protective covering;
7. Assemble the external tier table **G** (fig.4/1).

## PREPARATION DE LA MACHINE

La machine est livrée comme illustré dans la figure 4.

La plaque **A** (fig.3), sert à maintenir la machine stable et compacte, pendant le transport sur les véhicules, et pour faciliter la mise en service successive.

La manille **B** (fig.3) peut être réutilisée pour fixer la chaîne lors opérations d'attelage au tracteur (ref. page 15).

Pour préparer la machine, il faut effectuer les opérations suivantes:

1. Abaisser le pied **C** (fig.4);
2. Enlever la plaque **A** (fig.3);
3. Mettre le châssis à l'horizontale;
4. Placer le châssis de la bâche **E** (fig.4/1);
5. Placer la table andaineuse interne **F** (fig.4/1);
6. Positionner et fixer la bâche de protection;
7. Placer la table andaineuse externe **G** (fig.4/1).

## PREPARACION DE LA MAQUINA

La máquina se entrega tal y como se ilustra en la figura 4.

La placa **A** (fig.3) sirve para tener la máquina en posición estable y sólida mientras se transporta en el vehículo y para facilitar su posterior puesta en marcha.

El grillete **B** (fig.3) puede volver a utilizarse para fijar la cadena que sirve para las operaciones de enganche al tractor (Ref. página 15).

Para preparar la máquina, hay que realizar las siguientes operaciones:

1. Bajar el pie **C** (fig.4);
2. Quitar la placa **A** (fig.3);
3. Colocar la estructura en posición horizontal;
4. Montar el chasis de la tela protectora **E** (fig.4/1);
5. Montar la tabla de la hilera interna **F** (fig.4/1);
6. Colocar y sujetar la tela de protección;
7. Montar la tabla hilera exterior **G** (fig.4/1).

## VORBEREITUNG DER MASCHINE

Die Maschine wird wie in Abbildung 4 gezeigt, geliefert.

Die Platte **A** (Abb.3) dient dazu, der Maschine Stabilität und Kompaktheit während des Transportes auf Fahrzeugen zu verleihen und um die spätere Inbetriebsetzung zu erleichtern.

Der Bügel **B** (Abb.4) dient zur Befestigung der Kette während der Anhängung am Traktor (Bezug Seite 15).

Zur Vorbereitung der Maschine ist wie folgt vorzugehen:

1. Den Fuß **C** (Abb.4) herabsetzen;
2. Die Platte **A** (Abb.3) entfernen;
3. Das Gestell in horizontale Stellung bringen;
4. Das Planengestell **E** anbringen (Abb.4/1);
5. Die Reiheninnenplatte **F** anbringen (Abb.4/1);
6. Die Schutzplane positionieren und fixieren;
7. Externe Schichtplatte **G** anbringen (Abb.4/1).

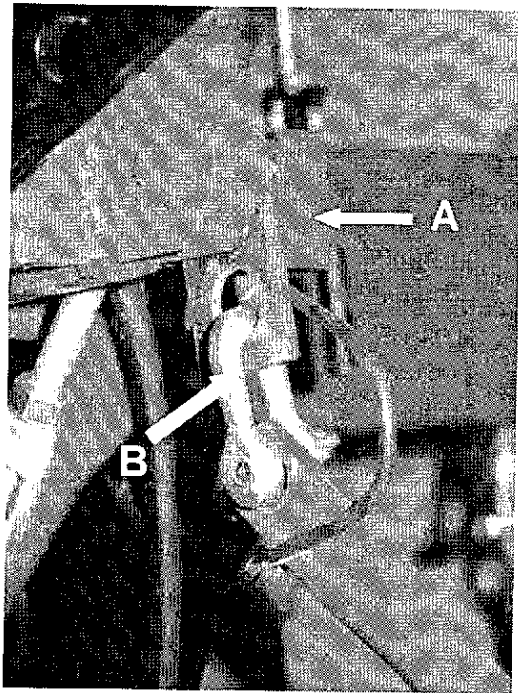


fig.3

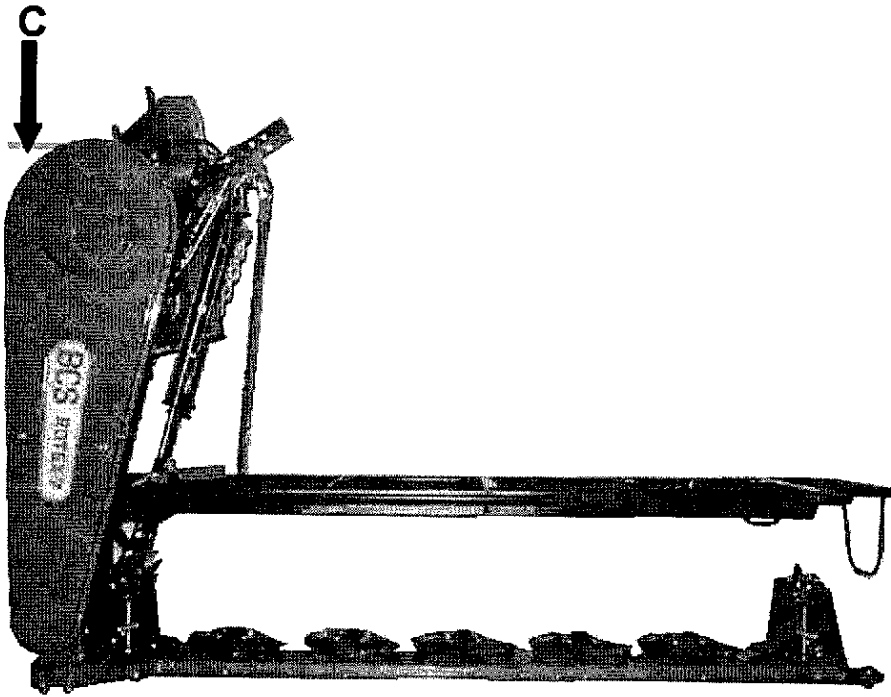


fig.4

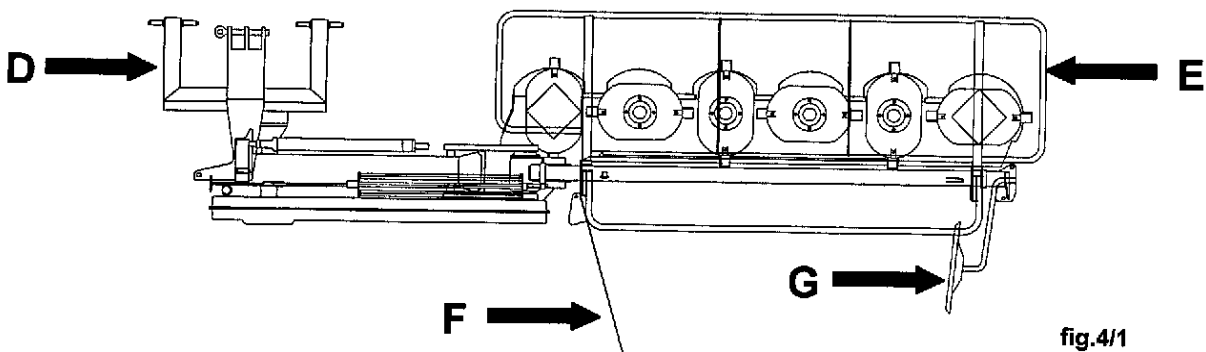


fig.4/1

## ATTACCO DELLA MACCHINA AL TRATTORE



Disporre la macchina su terreno asciutto e pianeggiante prima di effettuare le operazioni di aggancio al trattore; infilare i perni nei bracci di sollevamento (fig.5) e fissarli con gli spilli di sicurezza **A**; inserire l'albero cardanico **B** (fig.6) e l'attacco 3° punto **C** (fig.6); infilare nel pemo 3° punto anche la piastra forata **D** per fissaggio catena (fig.7). Qualora non sia possibile utilizzare la piastra forata utilizzare il grillo in dotazione fissandolo ad

un foro della struttura del trattore; collegare la tubazione del cilindro idraulico **E** (fig.7) alla presa del trattore; agendo sul sollevatore dell'attacco a tre punti, sollevare la macchina ed alzare il piede **F** (fig.8) fissandolo con lo spillo di sicurezza.

## HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR



Place the mower on dry, flat ground before hitching it to the tractor;

put the pins into the lift links (Fig. 5) and fix them with the safety clips **A**;

insert the drive line **B** (Fig. 6) and the 3-point hitch **C** (fig.6);

also insert drilled plate **D** in the 3-point pin to fix the chain (fig.7). If the drilled plate cannot be installed, used the "U"

bolt in the kit and fix it to a hole in the tractor frame; connect the hydraulic cylinder hose **E** (fig.7) to the tractor fitting; use the 3-point hitch lift to hoist the mower, raise the foot **F** (fig.8) and fix it with its safety clip.

## ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR



Placer la machine sur un terrain sec et plat avant d'effectuer les opérations d'attelage au tracteur;

enfiler les axes dans les bras de relevage (fig.5) et les fixer avec les goupilles de sécurité **A**;

accoupler l'arbre à cardans **B** (fig.6) et l'attelage du 3° point **C** (fig.6);

enfiler aussi dans l'axe du 3° point la plaque percée **D** pour fixer la chaîne (fig.7). Si la plaque percée ne peut pas être montée utiliser la manille en équipement en la fixant dans

un orifice de la structure du tracteur. brancher la tuyauterie du cylindre hydraulique **E** (fig.7) à la prise du tracteur. en agissant sur relevage de l'attelage à trois points, soulever la machine et relever le pied **F** (fig.8) en le fixant avec la goupille de sécurité.

## FIJACION DE LA MAQUINA AL TRACTOR



Antes de realizar las operaciones de enganche al tractor, colocar la máquina en terreno seco y nivelado;

meter los pernos en los brazos de izado (fig.5) y fijarlos con pasadores de seguridad **A**;

introducir el árbol de cardán **B** (fig.6) y la conexión del tercer punto **C** (fig.6);

meter también en el perno del tercer punto la placa perforada **D** para la fijación de la cadena (fig. 7). Si no fuera posible utilizar la placa perforada, usar entonces el grillete

que se entrega en el equipamiento inicial fijándolo a uno de los orificios de la estructura del tractor; conectar la conducción del cilindro hidráulico **E** (fig. 7) a la toma del tractor; moviendo el elevador de la conexión de 3 puntos, izar la máquina y levantar el pie **F** (fig. 8) fijándolo con el pasador de seguridad.

## ANHANGUNG DER MASCHINE AN DEN TRAKTOR



Die Maschine auf den trockenen und ebenen Boden legen, bevor diese am Traktor befestigt wird;

die Stifte in die Hubarme (Abb.5) stecken und mit den Sicherheitsstiften **A** befestigen;

die Kardanwelle **B** (Abb.6) und den dritten Anschlußpunkt **C** (Abb. 6) einstecken;

in den Bolzen des dritten Anschlusses auch die Lochplatte **D** zur Befestigung der Kette (Abb.7) stecken. Wenn die Lochplatte nicht verwendet werden kann, ist der zur Aus-

stattung gehörende Bügel zu verwenden; diesen an einer Bohrung am Traktorgestell befestigen; die Leitungen des Hydraulikzylinders **E** (Abb.7) an den Traktoranschluß anschließen; die Maschine mit dem Heber des Dreipunktanschlusses und den Fuß **F** (Abb.8) anheben und letzteren mit dem Sicherheitsstift befestigen.



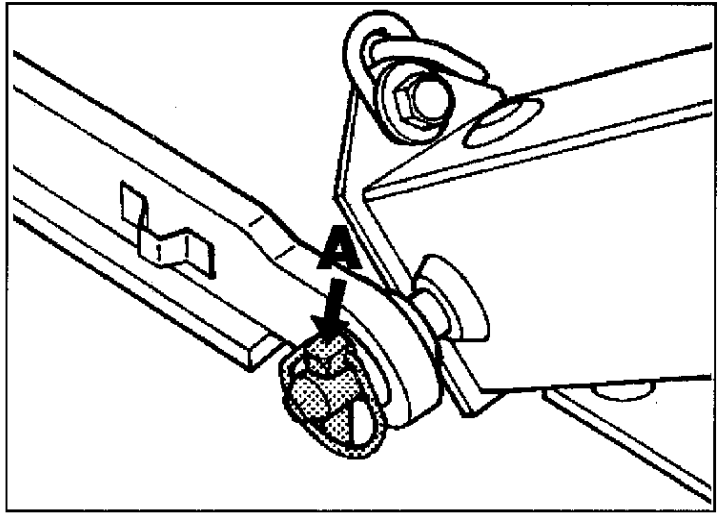


fig.5

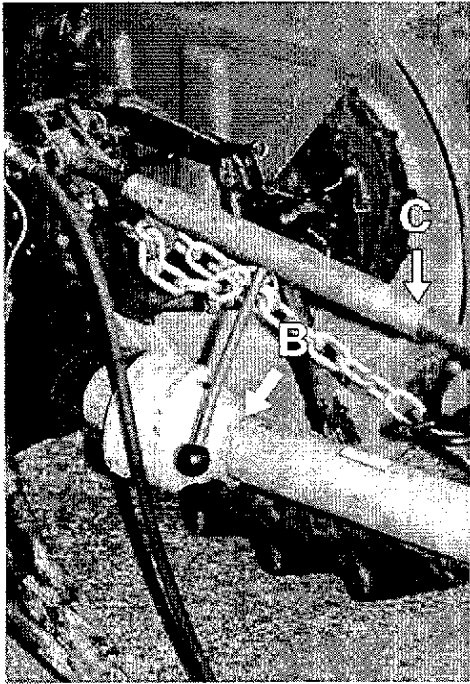


fig.6

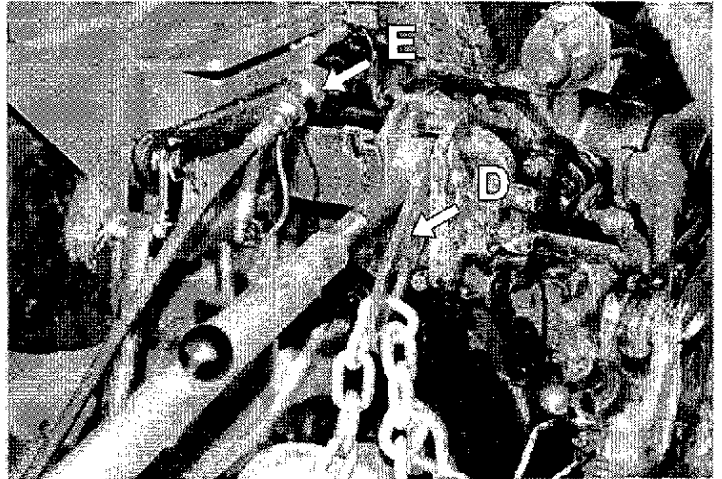


fig.7

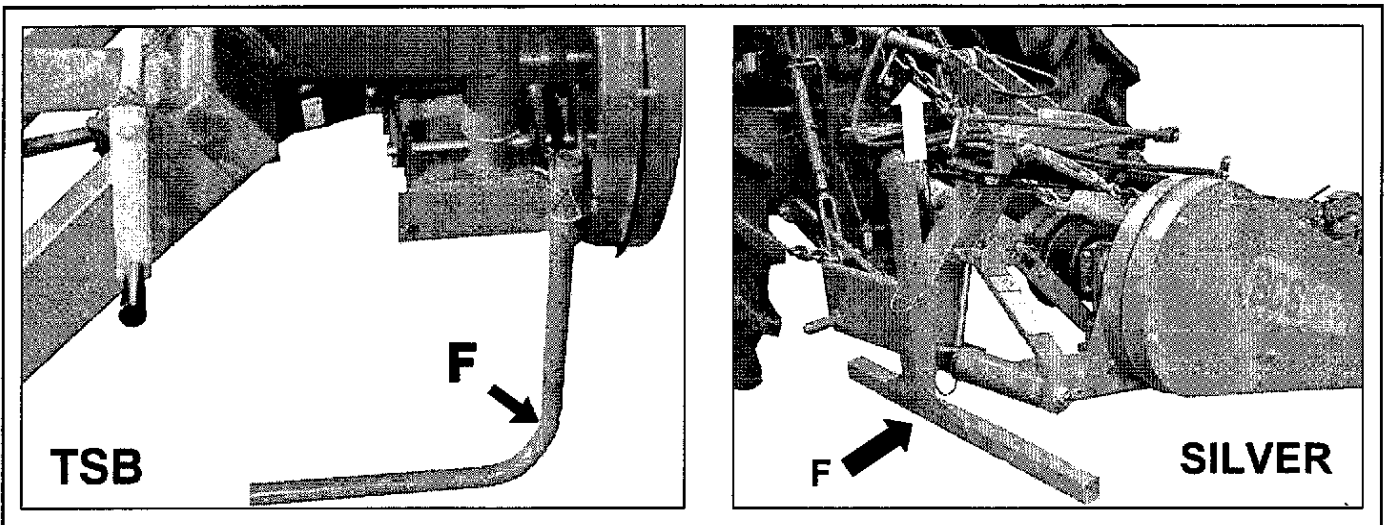


fig.8



Agganciare la catena alla piastra D (fig.7) in modo che la macchina, in posizione di lavoro con catena tesa, abbia i perni di attacco al trattore con distanza dal suolo di 45 / 52 cm (fig.11).

**Solo per Rotex TSB:** togliere lo spillo di sicurezza A, ed estrarre il perno fermo molle D (fig.9). Prima di iniziare il lavoro disattivare il fermo rosso G ruotandolo come indicato in figura 10/a.

**Solo per Rotex Silver:** il contrasto A (fig.10/b) si svincolerà automaticamente e rimarrà penzoloni (eventualmente sgan-

ciarlo manualmente).

**NOTA:** il contrasto non serve più per l'uso normale della macchina. Va riutilizzato esclusivamente per riportare la macchina in condizioni di imballo (vedi fig.4) senza utilizzare i fermi B e C (fig.30/b) presenti sul pistone.

Durante il lavoro e/o il trasferimento: sollevare il piede ed accertarsi che il contrasto A sull'asta puntone sia svincolato come in fig.10/b.

Posizionare il fermo ribaltabile B sul pistone come indicato in fig.10/b. In questa condizione è possibile utilizzare il limitatore di corsa per le manovre di fine campo (vedi fig.21 del manuale di uso e manutenzione).



Attach the chain to plate D (fig.7) so that when the mower is in its working position with the chain tight, the link pins to the tractor are 45 / 52 cm from the ground (fig.11).

**Only for Rotex TSB:** remove the safety plug A, and extract the pin that blocks the spring D (fig.9). Before starting work operations, disable the red stop G by turning it as indicated in figure 10/a.

**Only for Rotex Silver:** the packing plate A (fig.10/b) releases automatically and will remain suspended (in the case

of manual release).

**NOTE:** The packing plate is not required for normal use of the machine. It is only re-used when putting the machine back into packaging (see fig.4) without using the stops B and C (fig.30/b) present on the piston.

During work and/or transfer: raise the feet and check that the packing plate A on the throwout shaft is released as in fig.10/b.

Position the invertible stop B on the piston as indicated in fig.10/b. In this manner it is possible to utilise the run limiter for manoeuvres at the end of field. (see fig.21 in the use and maintenance manual).



Accrocher la chaîne à la plaque D (fig.7) de manière à ce que la garde au sol des axes d'attelage au tracteur, quand la machine est en position de travail avec la chaîne tendue, est au moins de 45 / 52 cm (fig.11).

**Seulement pour Rotex TSB:** enlever la fiche de sécurité A et extraire le goujon d'arrêt du ressort D (fig.9). Avant de commencer le travail, il faut débrancher l'arrêt rouge G en le tournant selon l'indication sur la figure 10/a.

**Seulement pour Rotex Silver:** le contraste A (fig.10/b) se dégagera automatiquement et restera pendant (éventuelle-

ment, le décrocher manuellement).

**REMARQUE:** le contraste ne sert plus pour l'utilisation normale de la machine. Le remettre exclusivement pour ramener la machine en conditions d'emballage (voir fig.4) sans utiliser les arrêts B et C (fig.30/b) présents sur le piston.

Durant le travail et/ou le déplacement

Soulever le pied et s'assurer que le contraste A sur la tige étréssillon soit dégagée comme sur la fig.10/b. Placer l'arrêt basculant B sur le piston comme indiqué sur la fig.10/b.

Dans cette condition il est possible d'utiliser le limiteur de course pour les manœuvres de fin de champ (voir fig.21 du manuel d'utilisation et d'entretien).



Enganchar la cadena a la placa D (fig.7) de modo que la máquina, en posición de trabajo con la cadena tensa, tenga los pernos de conexión al tractor a una distancia del suelo de 45 / 52 cm (fig.11).

**Sólo para Rotex TSB:** quitar la clavija de seguridad A y extraer el perno de sujeción del resorte D (fig.9). Antes de empezar el trabajo hay que desactivar el bloqueo rojo G girándolo tal y como se indica en la figura 10/a.

**Sólo para Rotex Silver:** el contraste A (fig.10/b) se desvinculará automáticamente y quedará colgando (si es neces-

rio entonces desengancharlo manualmente). **NOTA:** el contraste ya no hace falta para el uso normal de la máquina. Únicamente se utilizará cuando haya que poner la máquina en condiciones de embalado (véase fig.4) sin utilizar los bloqueos B y C (fig.30/b) que hay en el pistón.

Durante el trabajo y/o durante el traslado: levantar el pie y asegurarse de que el contraste A de la varilla puntal esté desvinculado tal y como se ve en la fig.10/b.

Colocar el bloqueo basculante B en el pistón tal y como se indica en la fig.10/b. En esta condición, se puede utilizar el limitador de carrera para las maniobras de fin de campo (véase la fig. 21 del manual de uso y mantenimiento).



Die Kette in die Platte D (Abb. 7) einhaken, so daß die Befestigungsbolzen der Maschine am Traktor, in Betriebsstellung und bei gespannter Kette, in einem Abstand zum Boden von 45 / 52 cm (Abb.11) stehen.

**Nur bei Rotex TSB:** den Sicherheitsstift A, entfernen und den Klemmbolzen der Federn herausziehen D (Abb. 9). Vor Arbeitsbeginn die rote Blockierung G deaktivieren; diese dazu wie in Abbildung 10/a gezeigt drehen.

**Nur bei Rotex Silver:** Der Anschlag A (Abb.10/b) löst sich von selbst und hängt herab (ggf. von Hand aushaken).

**HINWEIS:** der Anschlag wird nicht mehr für den gewöhnlichen Maschinengebrauch verwendet. Er wird ausschließlich zum Verpacken der Maschine verwendet (siehe Abb.4) ohne die Anschläge B und C (Abb. 30/b) auf dem Kolben zu benutzen.

Während der Arbeit bzw. der Fahrt: Den Fuß anheben und sicherstellen, dass der Anschlag A an der Stange entsprechend Abb.10/b gelöst ist.

Den Klappanschlag B am Kolben entsprechend Abb.10/b positionieren. Nun kann der Hubbegrenzer verwendet werden, um die Schaltungen bei Feldende zu begrenzen (siehe Abb.21 der Bedienungs- und Wartungsanleitung).

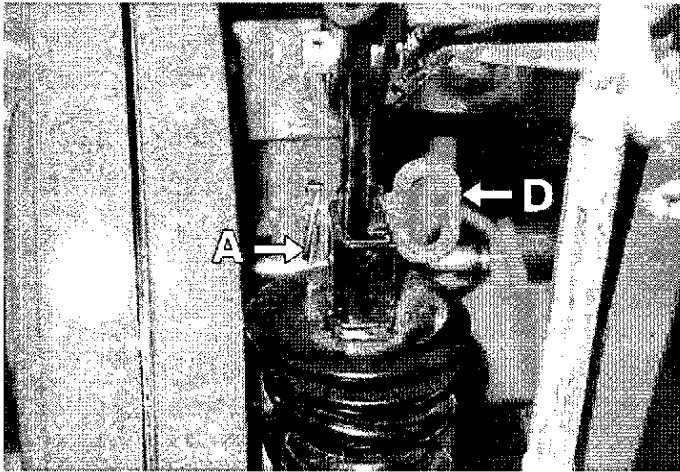


fig.9

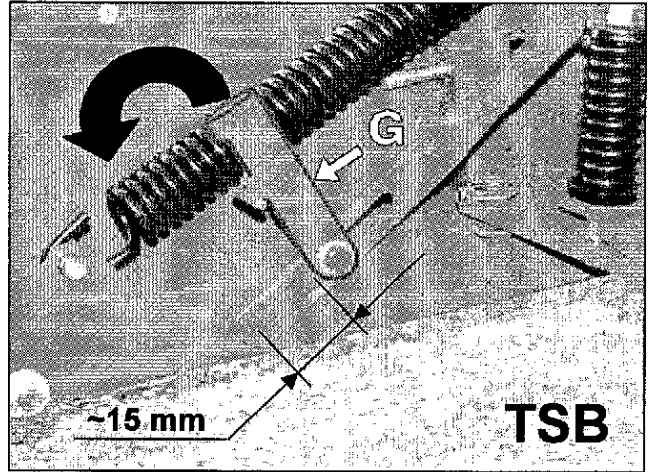


fig.10/a

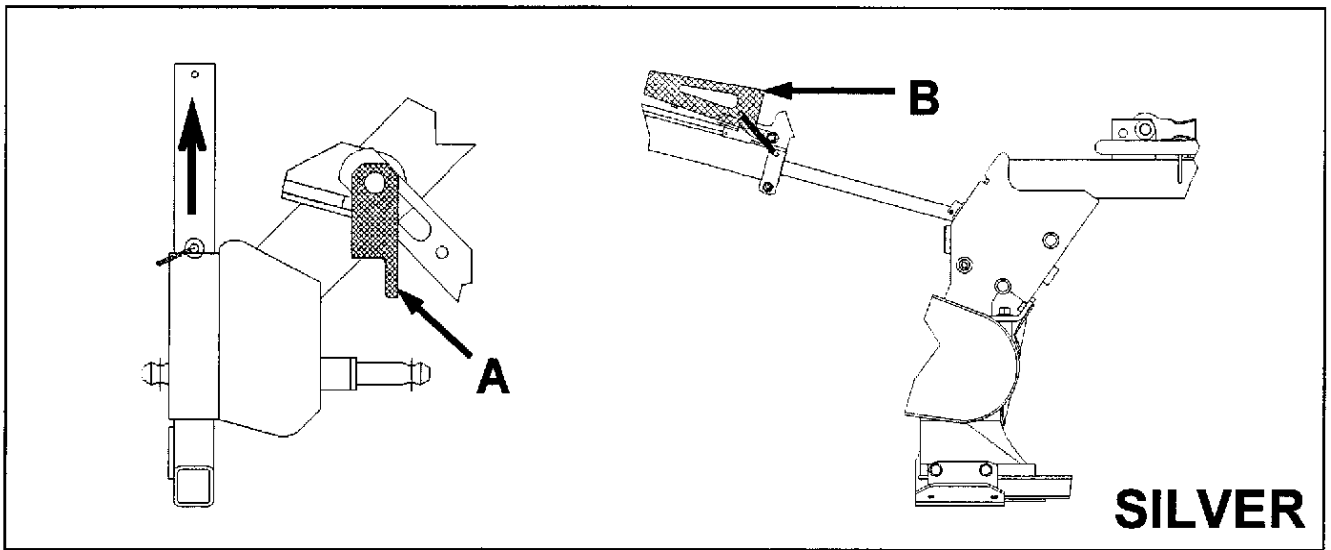


fig.10/b

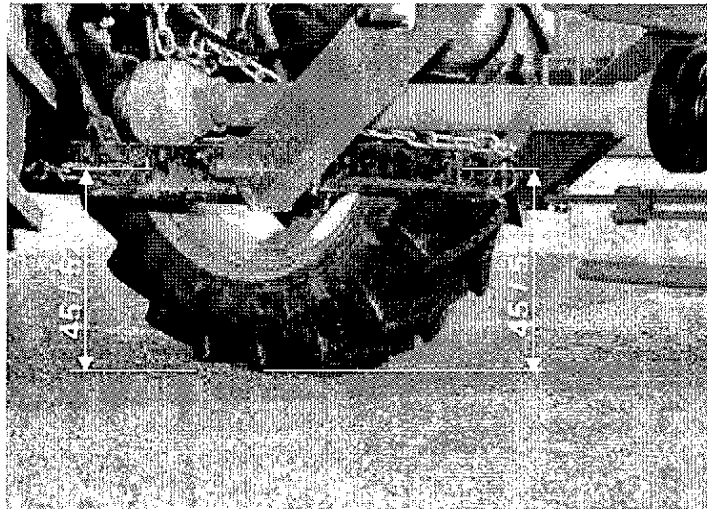


fig.11

## REGOLAZIONE POSIZIONE LATÉRALE BARRA

In funzione della carreggiata del trattore è possibile variare la sporgenza laterale della macchina agendo sulla manovella **K** (fig.13) per Rotex TSB o agendo sui tiranti laterali dei bracci del trattore.

Effettuare l'operazione con la barra appoggiata a terra controllando che la distanza **A** sia di 5/10 cm (fig. 14).

I

## REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Si ottiene agendo sul braccio 3° punto **B** (fig.15) che modifica l'inclinazione della barra falciante.

In presenza di terreni accidentati e sassosi, è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata (dischi paralleli al terreno, come in figura 16) per evitare danneggiamenti ai dischi e ai coltelli.

Per terreni normali, senza la presenza di sassi, regolare l'altezza di taglio tra i 25 e i 50 mm da terra.

## REGULATING MOWER BAR SIDE POSITION

Depending on tractor track, the mower's side overhang can be regulated by means of the crank **K** (fig.13) for the Rotex TSB, or by regulating the lateral tie-rods on the tractor arms.

Make this adjustment with the mower bar resting on the ground. Check to make sure that distance **A** is 5/10 cm (fig.14).

GB

## REGULATING CUT HEIGHT

This is done by adjusting the 3-point hitch links **B** (fig.15) which, in turn, modifies cutting bar angle.

If the land is uneven or stony, use a suitable cut height (disks parallel with the ground as shown in fig.16) to prevent damage to disks and blades.

For normal ground conditions without stones, set cut height from 25 to 50 mm from the ground.

## REGLAGE DE LA POSITION LATÉRALE DE LA BARRÉ

En fonction de la voie du tracteur il est possible de changer la saillie latérale de la machine grâce à la manivelle **K** (fig.13) pour Rotex TSB ou grâce aux tirants latéraux des bras du tracteur.

Effectuer l'opération avec la barre appuyée sur le sol contrôlant que la distance **A** est de 5/10 cm. (fig.14).

F

## REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

S'obtient en agissant sur le bras du 3° point **B** (fig.15) qui modifie l'inclinaison de la barre de coupe.

En présence de terrains accidentés et caillouteux, il convient de travailler avec une hauteur de coupe appropriée (disques parallèles au sol, comme dans la figure 16) pour éviter d'endommager les disques et les couteaux.

Pour les terrains normaux, sans cailloux, régler la hauteur de coupe entre 25 et 50 mm. du sol.

## REGULACION DE LA POSICION LATERAL DE LA BARRA

En función de la pista del tractor se puede variar cuánto puede sobresalir lateralmente la máquina usando la manivela **K** (fig.13) para Rotex TBS o los tirantes laterales de los brazos del tractor.

Efectuar la operación con la barra apoyada en el suelo controlando que la distancia **A** sea de 5/10 cm (fig.14).

E

## REGULACION DE LA ALTURA DE CORTE

Se obtiene moviendo el brazo tercer punto **B** (fig.15) que modifica la inclinación de la barra de corte.

En caso de terrenos accidentados y pedregosos es conveniente trabajar con la altura de corte adecuada (discos paralelos al terreno, como en la figura 16) para evitar daños a los discos y cuchillas.

Para terrenos normales, sin piedras, regular la altura de corte entre 25 y 50 mm. del suelo.

## EINSTELLUNG DER SEITLICHEN STANGENPOSITION

Je nach der Spurweite des Traktors kann bei der Rotex TSB anhand der Kurbel **K** (Abb.13) bzw. anhand der seitlichen Zugstangen der Traktorarme eingestellt werden, wie weit die Maschine seitlich hervorsteht.

Dazu muß die Stange auf dem Boden aufliegen und es ist sicherzustellen, daß der Abstand **A** 5/10 cm entspricht (Abb.14).

D

## EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE

Die Einstellung erfolgt durch Einwirken auf den Arm **B** des dritten Anschlusses (Abb.15), der die Neigung der Mähstange variiert.

Bei unebenem und steinigem Boden sollte bei geeigneter Schnitthöhe gearbeitet werden (Scheiben parallel zum Boden entsprechend Abb. 16), um zu verhindern, daß die Scheiben und Messer beschädigt werden.

Bei normalem, nicht steinigem Boden ist die Höhe auf einen Wert zwischen 25 und 50 mm vom Boden einzustellen.

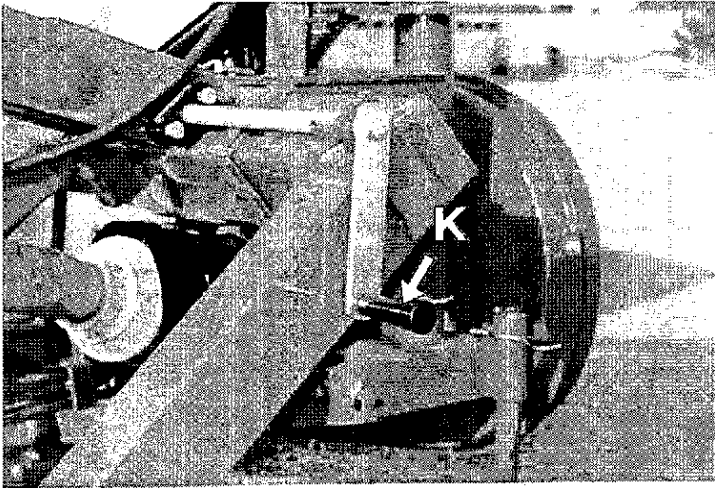


fig.13

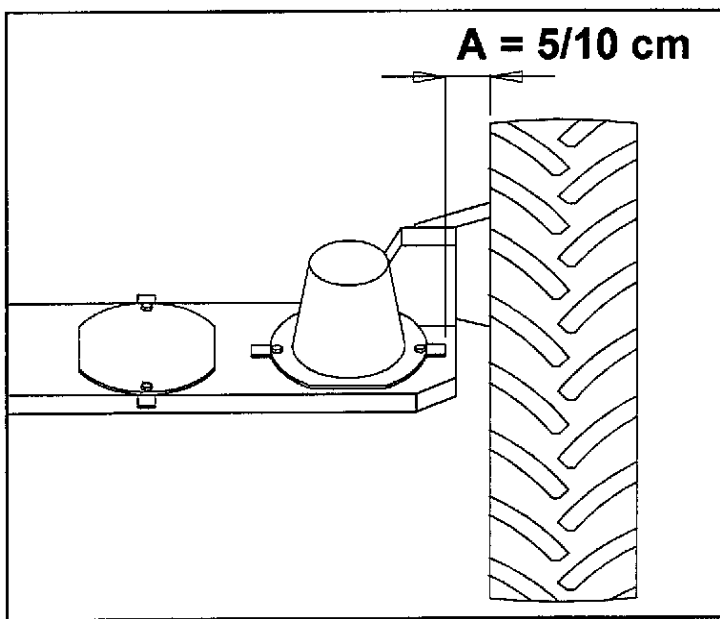


fig.14

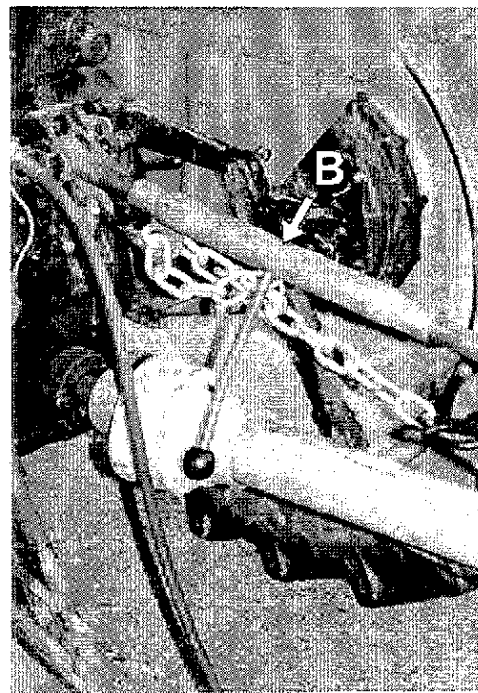


fig.15

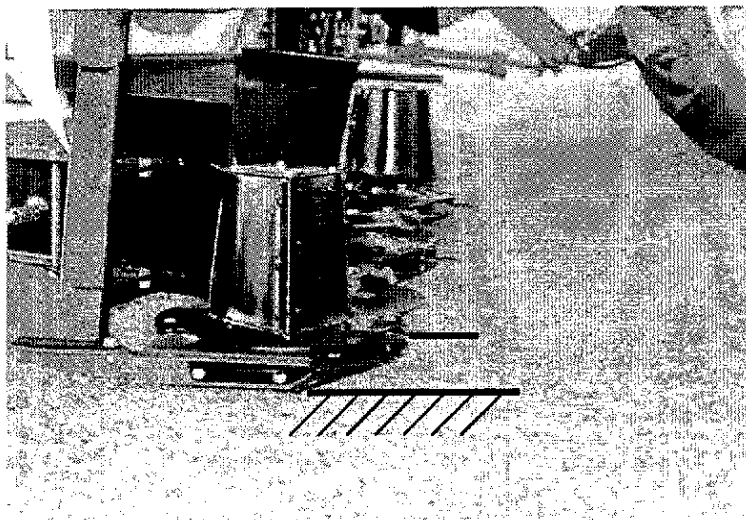


fig.16

## BILANCIAMENTO BARRA

Il peso a terra della barra TSB può essere variato agendo sul tirante della molla di alleggerimento (fig.17):

- utilizzando il foro 1 si ottiene il massimo alleggerimento della barra;
- utilizzando i fori 2 e 3 il peso a terra della barra aumenta.

In condizioni normali, si consiglia di utilizzare il foro n°2. Il foro 4 dev'essere utilizzato esclusivamente per il taglio su argini. In questo caso, la barra può inclinarsi verso il basso fino a 35°.

Per effettuare queste regolazioni, sollevare la barra in posizione verticale, agendo sul cilindro di sollevamento, avendo cura di fissare l'asta di sicurezza.

In questo modo, le molle sono scariche e lo spostamento della posizione del perno può essere eseguita agevolmente, senza pericoli.

La molla A (fig.18) serve come alleggerimento supplementare della estremità sinistra della barra, dove risiede la scatola di comando.

## BALANCING THE MOWER BAR

The ground weight of the TSB mower bar can be adjusted with the weight relieving spring link rod (fig.17):

- use hole 1 for maximum bar lightening.
- use hole 2 or 3 to increase bar ground weight.

Under normal work conditions, we recommend using hole 2. Hole 4 should only be used when cutting ditch banks. In this situation, the cutter bar can be angled downwards as much as 35°.

When making these adjustments, lift the bar to its vertical position with the lift cylinder. Always position the safety rod.

In this way, the springs are slack and the pivots can be positioned easily and without risk.

Spring A (fig.18) acts as with additional weight removing effect on the left end of the cutter bar where the control box is located.

## EQUILIBRAGE DE LA BARRÉ

Le poids au sol de la barre TSB peut être modifié en agissant sur le tirant du ressort d'allégement (fig.17):

- en utilisant le trou 1 on obtient l'allégement maximum de la barre;
- en utilisant les trous 2 e 3 le poids au sol de la barre augmente.

Dans des conditions normales, il est conseillé d'utiliser le trou n° 2. Le trou 4 doit être utilisé pour la découpe sur les berges. Dans ce cas, la barre peut s'incliner vers le bas jusqu'à 35°.

Pour effectuer ces réglages, soulever la barre dans la position verticale en agissant sur le cylindre de relevage. Faire attention à bien fixer la tringle de sécurité.

Les ressort sont ainsi déchargés et le déplacement de la position de l'axe peut être fait aisément, sans danger.

Le ressort A (fig.18) sert à alléger encore plus l'extrémité gauche de la barre, où se trouve le boîtier de commande.

## EQUILIBRADO DE LA BARRA

El peso en tierra de la barra TSB puede variarse girando el tirante del resorte de disminución de peso (fig.17).

- utilizando el orificio 1 se obtiene el máximo aligeramiento de la barra.
- utilizando los orificios 2 y 3 el peso en tierra de la barra aumenta.

En condiciones normales, se aconseja utilizar el orificio n°2. El orificio 4 debe utilizarse exclusivamente para el corte con obstáculos. En este caso, la barra puede inclinarse hacia abajo, hasta 35°.

Para realizar estas regulaciones, levantar la barra en posición vertical girando el cilindro de izado y teniendo cuidado de fijar la varilla de seguridad.

De este modo, los resortes se sueltan y el desplazamiento de la posición del perno puede realizarse fácilmente, sin peligros.

El resorte A (fig.18) sirve como aligeramiento suplementario del extremo izquierdo de la barra donde está situada la caja de mando.

## GEWICHTAUSGLEICH DER STANGE

Das Bodengewicht der TSB Stange kann durch Einwirken auf die Zugstange der Entlastungsfeder (Abb.17) verändert werden:

- Bei Verwendung der Bohrung 1 ist die Stange maximal entlastet;
- Bei Verwendung der Bohrungen 2 und 3 steigt das Bodengewicht der Stange.

Bei normalen Bedingungen wird empfohlen, Bohrung 2 zu verwenden. Die Bohrung 4 sollte lediglich zum Mähen auf Dämmen verwendet werden. In diesem Fall kann sich die Stange bis zu 35° nach unten neigen.

Um diese Einstellungen vorzunehmen, ist die Stange unter Einwirkung auf den Hubzylinder, in vertikaler Stellung anzuheben; dabei ist darauf zu achten, daß die Sicherheitsstange blockiert wird.

Somit sind die Federn entlastet und die Bewegung der Bolzenposition kann problem- und gefahrenlos erfolgen.

Die Feder A (Abb.18) dient als zusätzliche Entlastung des linken Stangenendes, wo sich der Steuerkasten befindet.



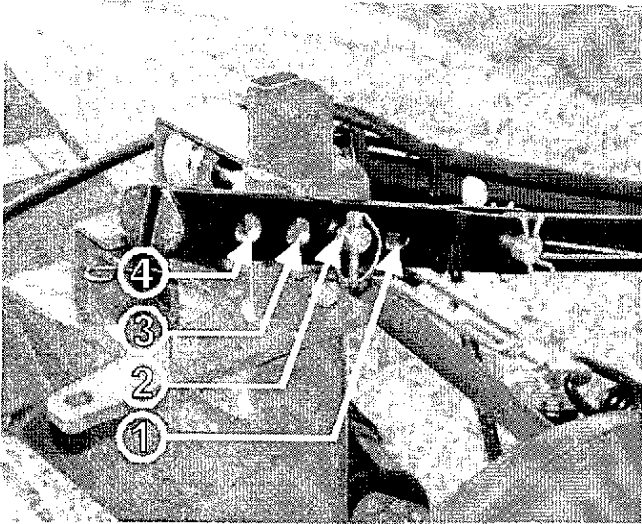


fig.17

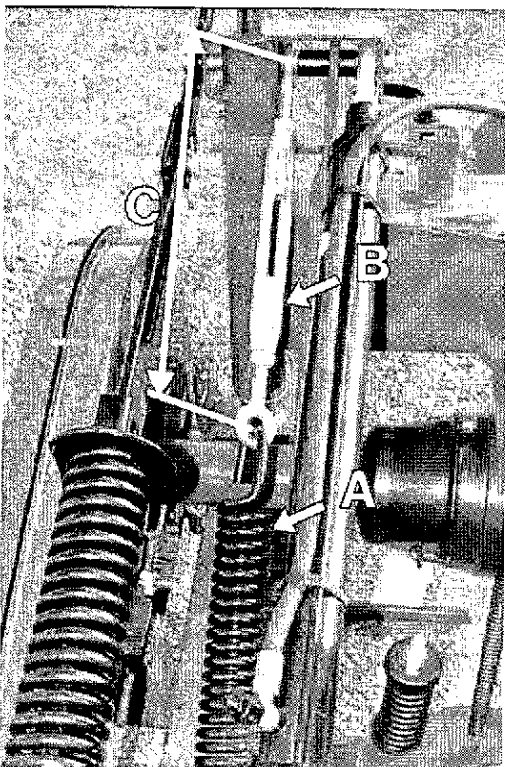


fig.18

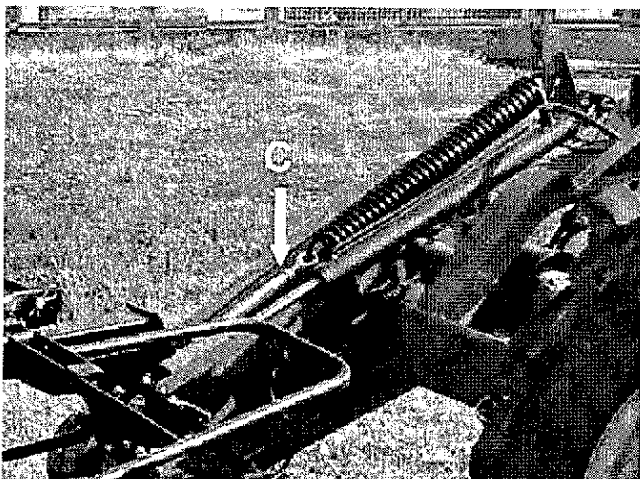


fig.18/1

La distanza tra gli occhi C (fig.18) deve risultare di:

- 400 mm per Rotex 5
- 420 mm per Rotex 6
- 450 mm per Rotex 7

Il peso a terra della Rotex SILVER può essere variato agendo sul tirante C (fig.18/1) per tendere le molle (alleggerire) o allentare (appesantire). La Rotex SILVER 6 dischi ha 2 molle di alleggerimento mentre le Rotex SILVER 4 e 5 dischi hanno una sola molla.

Compatibilmente con le condizioni del terreno, si consiglia di lavorare con la barra il più leggera possibile. Ciò riduce, tra l'altro, il consumo delle slitte di usura.

The distance between eyebolts C (fig.18) must be as follows:

- 400 mm for Rotex 5
- 420 mm for Rotex 6
- 450 mm for Rotex 7

The ground weight of the Rotex SILVER can be varied by regulating the tie-rod C (fig.18/1), to tension the springs (releasing) or loosen (weighing down). The 6 disk Rotex SILVER has two release springs, while the 4 and 5 disk Rotex SILVER feature just one spring.

Depending on ground conditions, we recommend working with the mower bar as light as possible. Among other, this will ensure less wear on the wear plates.

La distance entre les yeux C (fig.18) doit être de:

- 400 mm. pour la Rotex 5
- 420 mm. pour la Rotex 6
- 450 mm. pour la Rotex 7

Le poids à terre de la machine Rotex SILVER peut être modifié en agissant sur le tirant C (fig.18/1) pour tendre les ressorts (alléger) ou desserrer (appesantir). La machine Rotex SILVER 6 disques a deux ressorts d'allègement alors que la machine Rotex SILVER 4 et 5 disques ont un seul ressort.

En fonction des conditions du sol, nous conseillons de travailler avec la barre la plus légère possible. Ceci permet en outre de réduire la consommation des patins d'usure.

La distancia entre los ojos C (fig.18) tiene que resultar:

- 400 mm. para Rotex 5
- 420 mm. para Rotex 6
- 450 mm. para Rotex 7

El peso en tierra de la máquina Rotex SILVER puede variarse usando el tirante C (fig.18/1), para tensar los muelles (aligerar) o aflojar (cargar). La máquina Rotex SILVER 6 discos tiene dos muelles de aligeramiento mientras que las máquinas Rotex SILVER 4 y 5 discos tienen sólo un muelle.

Se aconseja trabajar con la barra lo más ligera posible, compatible con las condiciones del terreno. Esto reduce además el desgaste de las guías de deslizamiento.

Der Abstand von einer Ösenmitte C (Abb.18) zur anderen muß den folgenden Maßen entsprechen:

- 400 mm bei Rotex 5
- 420 mm bei Rotex 6
- 450 mm bei Rotex 7

Das Bodengewicht der Rotex SILVER kann anhand der Zugstange C (Abb.18/1) verändert werden, d.h. die Federn spannen (Gewicht reduzieren) oder entlasten (Gewicht erhöhen). Die 6-Scheiben Rotex SILVER hat zwei Entlastungsfedern, die 4- und 5-Scheiben Rotex SILVER verfügt hingegen nur über eine Feder.

Soweit mit den Bodenbedingungen vereinbar, sollte stets mit möglichst leichter Stange gearbeitet werden. Dadurch wird außerdem die Abnutzung der Verschleißschlitten reduziert.

## REGOLAZIONE DELL'ANDANA

Il flusso del foraggio può essere regolato agendo sul disco andanatore **B** spostando lateralmente il supporto in una delle posizioni disponibili.

La regolazione di altezza del disco andanatore può essere effettuata tramite la vite di regolazione **C** (fig. 19/1).

**Nota:** Il disco non deve essere appoggiato completamente a terra ma la deve solo sfiorare leggermente.

## REGOLAZIONE CILINDRO DI SOLLEVAMENTO



Verificare periodicamente che agendo sulla leva posta sul trattore per abbassare la barra, questa scenda dolcemente sul terreno senza eccessivi urti che potrebbero danneggiarla.

La valvola **A** (fig.20) serve per regolare la frenatura: stringendo la vite **B** (fig.20) si aumenta la frenatura; al contrario, allentandola, si diminuisce. Serrare, infine, il controdado **C** (fig.20).

## TIER ADJUSTMENT

The flow of hay can be regulated by setting the tier disc **B**, shifting the support laterally to one of the available positions. The height setting of the tier disc can be regulated by adjusting the setscrew **C** (fig. 19/1).

**Note:** the disc must not rest completely on the ground, but only brush up against it.

## REGULATING THE LIFT CYLINDER



Check on a regular basis that when you use the lever to lower the mower bar, the bar lowers slowly to the ground without excessively hard impact that could damage it.

Valve **A** (fig.20) is used to regulate braking: tighten screw **B** (fig.20) to increase braking action or slacken it off to decrease braking action. After regulating, tighten lock nut **C** (fig.20).

## REGLAGE DE LA TABLE ANDAINEUSE

Le débit du fourrage peut être réglé en agissant sur le disque andaineur **B** en déplaçant latéralement le support sur une des positions disponibles. Le réglage de la hauteur du disque andaineur peut être effectué par la vis de réglage **C** (fig. 19/1).

**Note:** le disque ne doit pas être appuyé complètement à terre mais il doit l'effleurer légèrement.

## REGLAGE DU CYLINDRE DE RELEVAGE



Vérifier périodiquement que l'action sur le levier placé sur le tracteur pour abaisser la barre commande une descente douce de celle-ci sur le sol sans chocs excessifs qui pourraient l'endommager.

La vanne **A** (fig.20) sert à régler le freinage: serrer la vis **B** (fig.20) pour augmenter le freinage; au contraire, la desserrer pour le diminuer. En fin de réglage, serrer le contre-écrou **C** (fig.20).

## REGULACION DE LA HILERA

El flujo del forraje puede regularse con el disco hilerador **B**, desplazando lateralmente el soporte hasta una de las posiciones disponibles. La regulación de la altura del disco hilerador puede efectuarse mediante el tornillo de regulación **C** (fig. 19/1).

**Nota:** el disco no debe apoyarse completamente en el suelo sino que lo debe rozar sólo ligeramente.

## REGULACION DEL CILINDRO DE IZADO



Comprobar periódicamente que al mover la palanca situada en el tractor para bajar la barra, ésta baja suavemente hacia el terreno sin excesivos golpes que podrían dañarla.

La válvula **A** (fig.20) sirve para regular el frenado: apretando el tornillo **B** (fig.20) aumenta el frenado; por el contrario, aflojándola, disminuye. Para terminar, apretar la contratuercas **C** (fig.20).

## REIHENEINSTELLUNG

Die Mähgutmenge kann eingestellt werden, indem die Reihenscheibe **B** verstellt werden; dazu die Halter in eine der beiden möglichen Stellungen versetzen. Die Höheneinstellung der Reihenscheibe kann anhand der Stellschraube **C** (Abb. 19/1) vorgenommen werden.

**Hinweis:** Die Scheibe darf nicht vollständig auf dem Boden aufliegen, sondern muss diesen nur leicht berühren.

## EINSTELLUNG DES HÜBZYLINDERS



Regelmäßig sicherstellen, daß die Stange nach Betätigen des Hebels am Traktor sanft auf den Boden sinkt und dabei nicht allzu stark aufschlägt, da starke Stöße die Stange beschädigen könnten.

Das Ventil **A** (Abb.20) dient zur Bremseneinstellung: Durch Anziehen der Schraube **B** (Abb.20) wird die Bremsung erhöht, umgekehrt, d.h. durch Lockern der Schraube, wird sie reduziert. Zuletzt die Kontermutter **C** (Abb.20) anziehen.



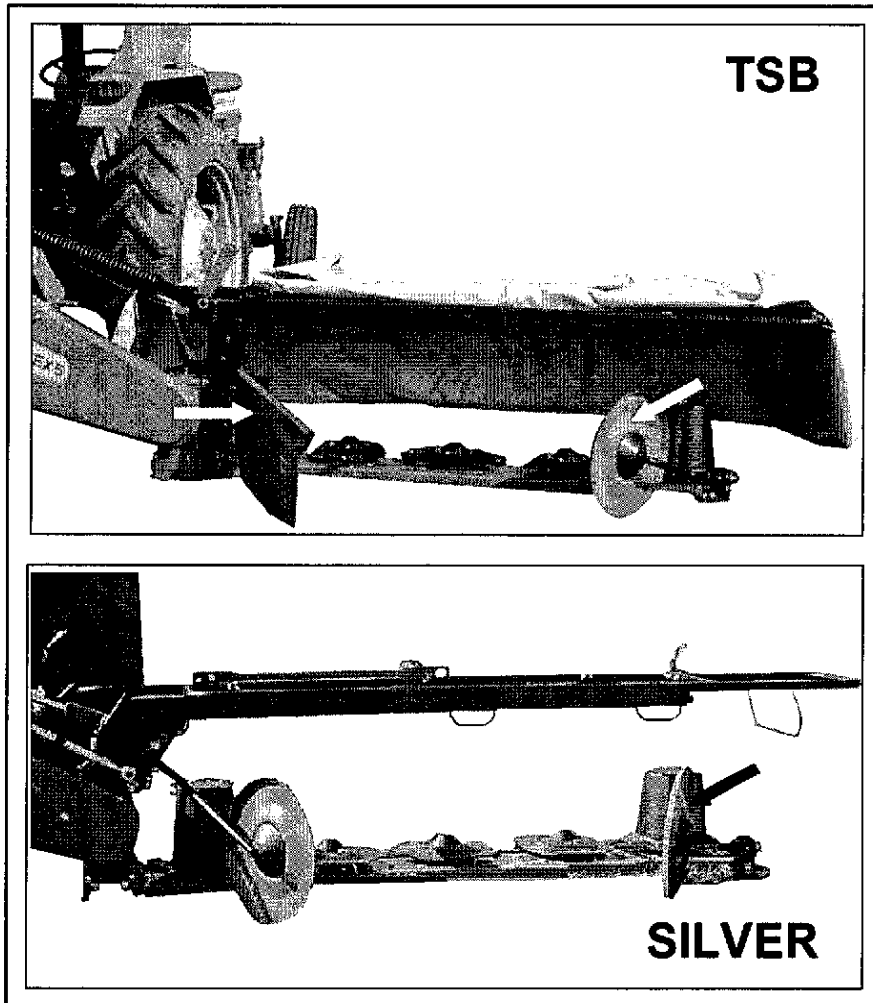


fig.19

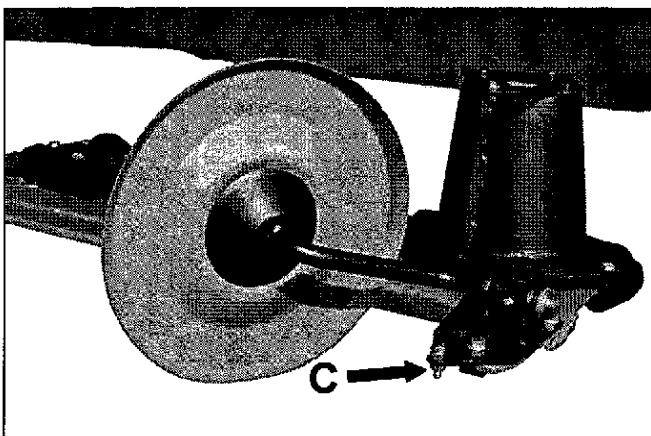


fig.19/1

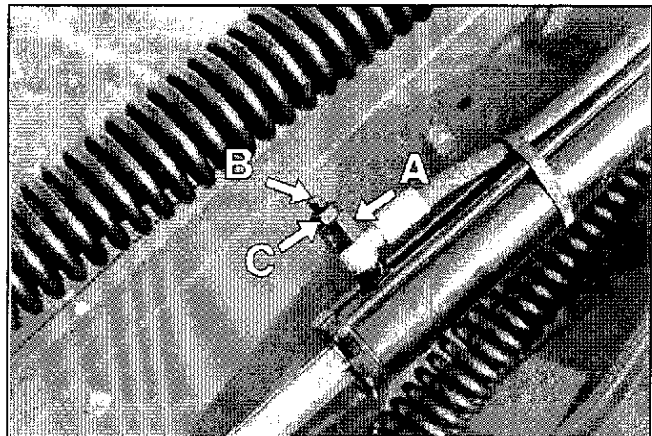


fig.20

## GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' D'AVANZAMENTO

### IMPORTANTE:

- **PdF:** per avere un taglio di buona qualità si raccomanda d'utilizzare esclusivamente la **Presca di Forza a 540 giri/ minuto**.

Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 giri/minuto. Il contagiri della trattrice deve essere posizionato nel settore colorato indicante 540, in questa condizione il trattore è utilizzato correttamente e la Rotex darà il massimo del rendimento.

Nota: prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

## POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS / DRIVE SPEED

### IMPORTANT:

- **PTO:** for a good quality cut, we recommend using the **Power Take-off at 540 rpm** only.

Do not use 540 ECONOMIC or 750 or 1000 rpm.

The tractor's rpm counter must be set in the coloured sector indicating 540; in this condition the tractor is employed correctly, and the Rotex will provide its maximum output.

Note: make certain the disks have attained their maximum speed before entering the hay cutting area.

## TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE D'AVANCEMENT

### IMPORTANT:

- **PdF:** pour avoir une coupe de bonne qualité on recommande d'utiliser exclusivement la **Prise de Force à 540 tours/minute**. Ne pas utiliser la 540 ECONOMICA ou 750 ou 1000 tours/minute. Le compteur de tours de la trattrice doit être positionné dans le secteur coloré qui indique 540, dans cette condition le tracteur est utilisé correctement et la Rotex donnera son rendement maximum.

Note: avant d'entrer dans le fourrage à couper, il faut bien s'assurer que les disques aient rejoint leur vitesse maximale.

## R.P.M. DE LA TOMA DE FUERZA (PdF) / VELOCIDAD DE AVANCE

### IMPORTANTE:

- **PdF:** para tener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la **Toma de Fuerza de 540**. No se debe utilizar la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 r.p.m. El contador de revoluciones de la tractorsa debe colocarse en el sector coloreado que lleva indicado 540. En estas condiciones el tractor se utiliza correctamente y la Rotex dará el máximo rendimiento.

Nota: antes de entrar en el forraje que haya que cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

## DREHZAHLE ZAPFWELLE(PdF) / VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT

### WICHTIG:

- **PdF:** Zur Gewährleistung eines qualitativ hochwertigen Schnitts ist die **Zapfwelle bei lediglich 540 Umdrehungen/Minute** zu betreiben. Die 540 ECONOMICA nicht bei 750 oder 1000 Upm verwenden. Der Drehzahlmesser der Zugmaschine muss im farbigen Bereich auf 540 zeigen; in diesem Zustand wird der Traktor richtig benutzt und die Rotex erbringt ihre Höchstleistung.

Hinweis: Bevor auf die zu mähende Grünfläche gefahren wird, ist sicherzustellen, dass die Mähscheiben die Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

**Vorschubgeschwindigkeit:** In günstigen Bedingungen be-

- **Velocità di avanzamento:** in condizioni favorevoli la velocità di avanzamento massima è di circa 15 km/h. **Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità.** La velocità d'avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni a causa di ingolfamento della Rotex (eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita).

Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche giri della PdF che deve costantemente girare a 540 giri/minuto.

- **Drive speed:** in favourable conditions, the maximum drive speed is approx. 15 km/h. **Reduce speed if the terrain is irregular or there is an excessive quantity of hay.** The correct drive speed allows for the continuous cutting and unloading of hay; contrarily, the hay can become twisted on the cones due to the Rotex becoming jammed (an excessive quantity of hay coming in with respect to the hay being expelled).

Note: To reduce the drive speed do not reduce the engine's rpm, but simply make use of lower gears; this will avoid lowering rpm on the PTO, which must constantly run at 540 rpm.

**Vitesse d'avancement:** dans des conditions favorables, la vitesse d'avancement maximale est d'environ 15 km/h. **Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.** La vitesse d'avancement correcte permet de couper et de décharger le fourrage de façon continue; dans le cas contraire, le fourrage pourrait s'enrouler sur les cônes à cause du noyade de la Rotex (une quantité excessive de fourrage en entrée par rapport au fourrage en sortie).

Note: Pour réduire la vitesse d'avancement, il ne faut pas réduire les tours du moteur mais il faut tout simplement utiliser des marches inférieures, cela pour éviter que les tours de la PdF aussi se réduisent car elle doit constamment tourner à 540 tours/minute.

- **Velocidad de avance:** en condiciones favorables, la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h. **Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad excesiva de forraje hay que reducir la velocidad.** La velocidad de avance correcta permite cortar y descargar el forraje de forma continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos debido al ahogamiento de la Rotex (excesiva cantidad de forraje en entrada respecto al forraje que sale).

Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino que simplemente hay que utilizar marchas inferiores. Así se reducen también las revoluciones de la PdF que debe girar constantemente a 540 r.p.m.

trägt die Vorschubgeschwindigkeit ca. 15 km/h. **Bei unebener Fläche bzw. bei zuviel Mähgut muss die Geschwindigkeit reduziert werden.** Eine richtige Vorschubgeschwindigkeit gewährleistet einen ordnungsgemäßen gleichförmigen Schnitt und eine entsprechende Entladung des Viehfutters. Andernfalls könnte sich das Futter durch die übermäßige Futtermenge um die Kegel der Rotex wickeln (übermäßige zugeführte Futtermenge gegenüber der austretenden Menge).

Hinweis: Um die Vorschubgeschwindigkeit zu reduzieren, ist nicht die Drehzahl des Motors zu senken, sondern einfach ein niedrigerer Gang einzulegen, damit verhindert wird, dass auch die Drehzahl der Zapfwelle sinkt, die hingegen konstant 540 Upm betragen muss.

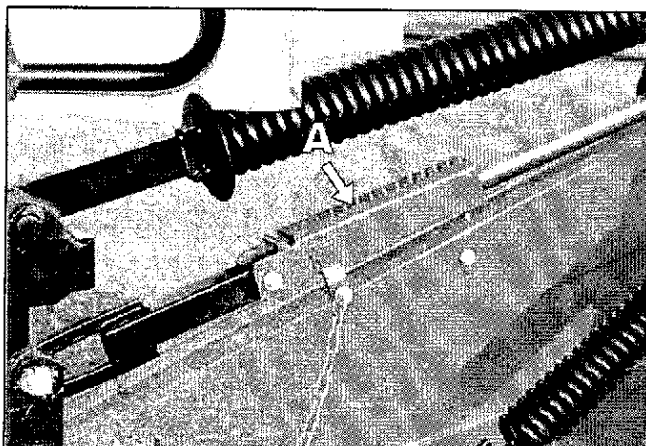
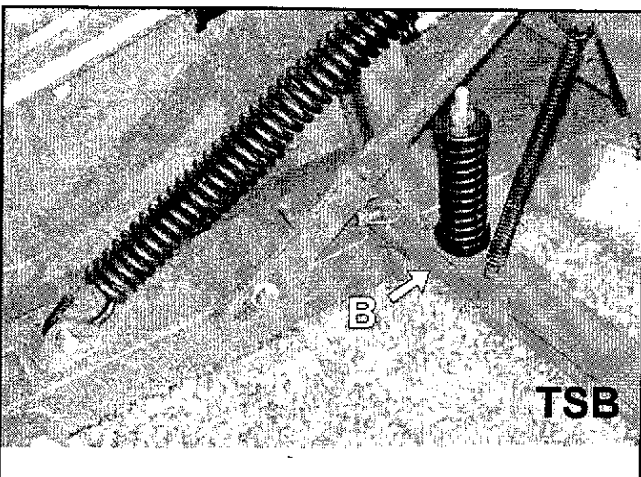
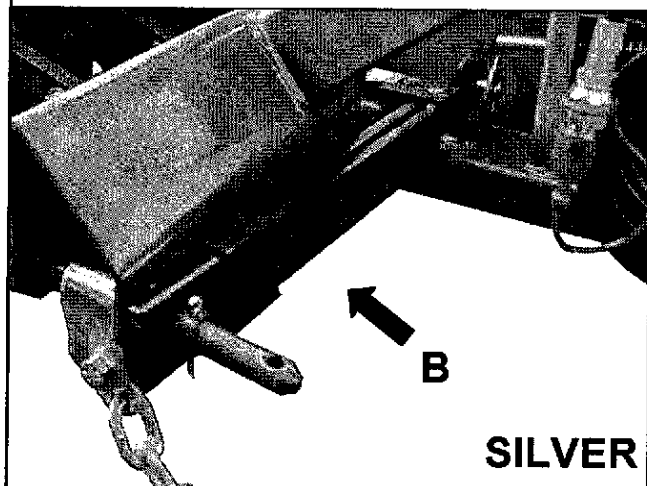


fig.21



TSB



SILVER

fig.22

Durante il lavoro, tenere il fermo ribaltabile del cilindro **A** (fig.21) verso il basso.

Ciò consente d'effettuare il sollevamento della barra nelle manovre di fine campo, operando sul distributore del circuito idraulico.

In caso di urto contro ostacoli, interviene automaticamente lo sgancio di sicurezza **B** (fig.22).

Per riarmarlo, è sufficiente effettuare una breve retromarcia.

Procedere ad un controllo di eventuali danni alla macchina prima di riprendere il lavoro.

\*\*\*\*\*

During mowing operations, keep the cylinder swivel stop **A** (fig.21) down.

This allows you to lift the mower bar at end field manoeuvres using the hydraulic control valve.

The safety kickback device **B** (fig.22) trips automatically when the bar comes in contact with an obstacle.

To rearm it, just reverse a short distance.

Check for any damage to the mower before continuing work.

\*\*\*\*\*

Pendant le travail, maintenir l'arrêt basculant du cylindre **A** (fig.21) vers le bas.

Ceci permet de réaliser le relevage de la barre dans les manoeuvres en bout de champ, en actionnant le distributeur du circuit hydraulique.

Le mécanisme de déclenchement de sécurité **B** (fig.22) intervient automatiquement quand un obstacle est heurté.

Pour le réarmer, il suffit de faire une courte marche arrière.

Contrôler les dommages éventuels subis par la machine avant de reprendre le travail.

\*\*\*\*\*

Durante el trabajo, mantenga el bloqueo oscilante del cilindro **A** (fig.21) hacia abajo.

Esto permite realizar la subida de la barra en las manobras de final de campo, trabajando con el distribuidor del circuito hidráulico.

En caso de choque contra obstáculos entra en acción automáticamente el desenganche de seguridad **B** (fig.22).

Para volver a colocarlo en la posición inicial basta realizar una breve marcha atrás.

Realizar un control de los posibles daños de la máquinas antes de reanudar el trabajo.

\*\*\*\*\*

Während der Arbeit muß der umlegbare Anschlag des Zylinders **A** (Abb.21) unten liegen, damit die Stange bei Feldende durch Auslösen des Verteilers des Hydraulikkreislaufs angehoben werden kann.

Bei Stößen gegen Hindernisse spricht automatisch die Sicherheitsauslösung **B** (Abb.22) an.

Zur Rücksetzung ist lediglich kurz rückwärts zu fahren.

Bevor jedoch mit der Arbeit fortgefahren wird, ist sicherzustellen, daß die Maschine keine Schäden erlitten hat.

## POSIZIONE DI TRASPORTO E CIRCOLAZIONE SU STRADA



- Attendere l'arresto completo della rotazione dei dischi.
- Sollevare il telaio della macchina agendo sul sollevatore dell'attacco a 3 punti.
- Portare il fermo ribaltabile del cilindro **A** (fig.23) in posizione di trasporto.
- Agendo sul cilindro idraulico portare la barra in posizione verticale.
- Fissare la barra con l'asta di sicurezza **B** (fig.24).
- Verificare che il piede d'appoggio **C** (fig.25) sia sollevato e fissato con lo spillo **D** (fig.25).

I

## TRANSPORT AND ON-ROAD DRIVING POSITION



- Wait until the disks have come to a complete stand-still.
- Lift the mower frame with the 3-point hitch hydraulic lift.
- Move the cylinder stop **A** (fig.23) to the transport position.
- Move the mower to its vertical position using the hydraulic cylinder.
- Fix the mower bar with the safety rod **B** (fig.24).
- Check that the support foot **C** (fig.25) is raised and blocked with the safety plug **D** (fig.25).

GB

## POSITION DE TRANSPORT ET CIRCULATION SUR ROUTE



- Attendre l'arrêt total de la rotation des disques.
- Soulever le châssis de la machine en agissant sur le relevage de l'attelage à 3 points.
- Placer l'arrêt basculant du cylindre **A** (fig.23) dans la position de transport.
- Placer la barre dans la position verticale en agissant sur le cylindre hydraulique.
- Fixer la barre à la tringle de sécurité **B** (fig.24).
- Vérifier que la surface d'appui **C** (fig.25) soit soulevée et fixée avec la fiche de sécurité **D** (fig.25).

F

## POSICIÓN DE TRANSPORTE Y CIRCULACIÓN POR CARRETERA



- Espere la parada total de la rotación de los discos.
- Alzar la estructura de la máquina girando el mecanismo de subida de la conexión de 3 puntos.
- Poner el bloqueo oscilante del cilindro **A** (fig.23) en posición de transporte.
- Girando el cilindro hidráulico, ponga la barra en posición vertical.
- Fije la barra con la varilla de seguridad **B** (fig.24).
- Comprobar que el pie de apoyo **C** (fig.25) esté alzado y sujeto con la clavija de seguridad **D** (fig.25).

E

## TRANSPORTPOSITION UND FAHRSTELLUNG AUF STRAßEN



- Warten, bis die Scheiben komplett still stehen.
- Das Maschinengestell anheben; dazu auf den Heber des Dreipunktanschlusses einwirken.
- Den umlegbaren Anschlag **A** (Abb.23) in Transportstellung legen.
- Die Stange unter Einwirkung auf den Hydraulikzylinder in vertikale Position setzen.
- Die Stange mit der Sicherheitsstange **B** (Abb.24) befestigen.
- Sicherstellen, daß der Stützbolzen **C** (Abb.25) angehoben und mit dem Sicherheitsstift **D** (Abb.25) befestigt ist.

D

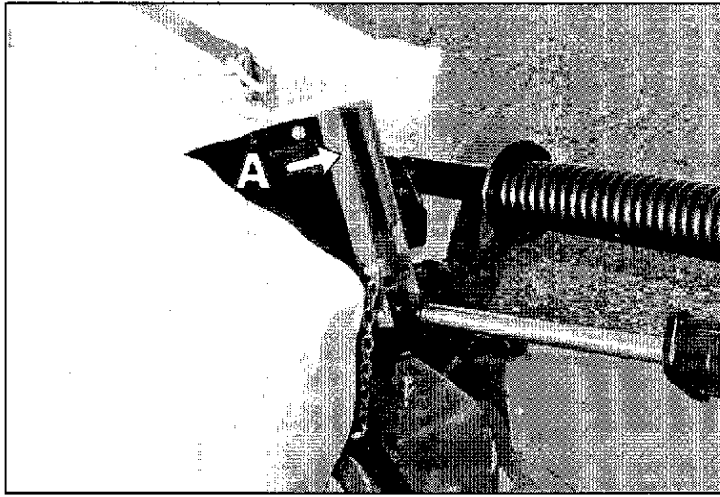


fig.23

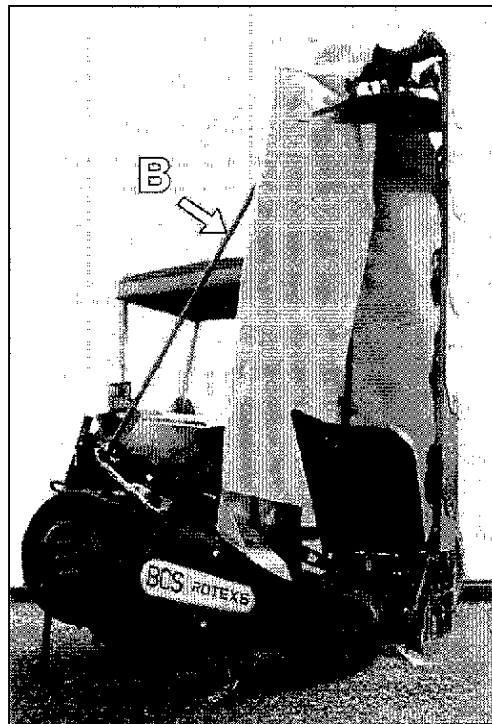
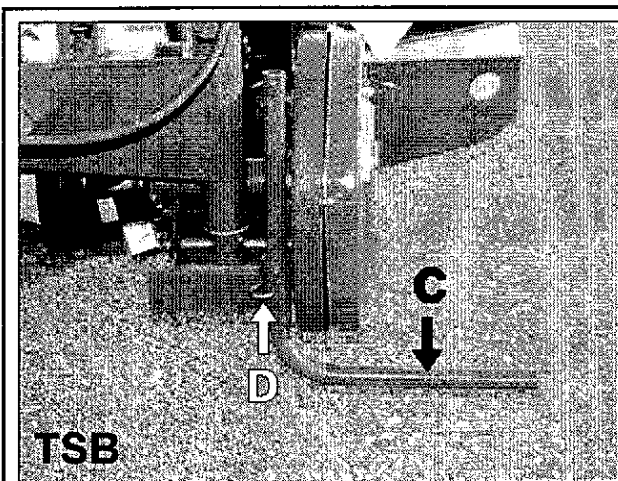
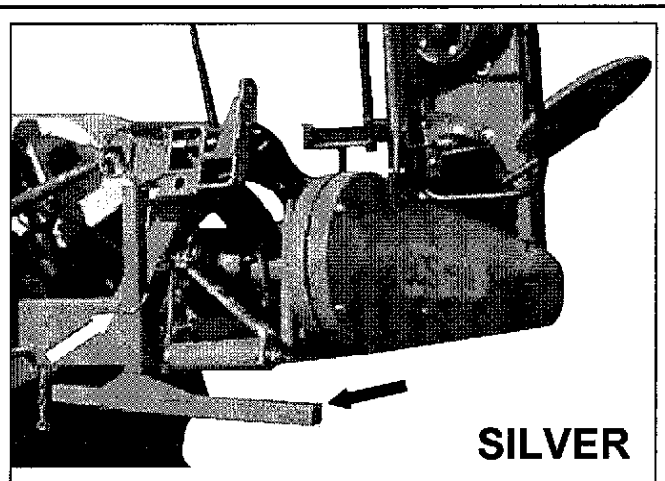


fig.24



TSB



SILVER

fig.25

### **CIRCOLAZIONE IN PASSAGGI STRETTI (SOLO TSB)**

E' possibile ruotare la macchina di 90° in modo che rientri nelle dimensioni di ingombro del trattore (fig.26).

Per effettuare questa operazione:

1. sollevare la macchina;
2. togliere il chiavistello **A** (fig.27);
3. disinnestare lo sgancio di sicurezza **B** (fig.28);
4. far ruotare e reinserire il chiavistello **A** (fig.27), bloccandolo con lo spillo di sicurezza **C** (fig.27).

### **DRIVING IN NARROW SPACES (ONLY TSB)**

The mower can be turned 90° so that is within the overall width of the tractor (fig.26).

To do this operation:

1. raise the mower;
2. remove bolt **A** (fig.27);
3. disengage the safety release **B** (fig.28);
4. turn an reinsert the bolt **A** (fig.27) and lock it with the safety clip **C** (fig.27).

### **CIRCULATION DANS DES PASSAGES ÉTROITS (SEULEMENT TSB)**

La machine peut être tournée de 90° afin de la faire rentrer dans l'encombrement du tracteur (fig.26).

Pour effectuer cette opération:

1. soulever la machine;
2. enlever le verrou **A** (fig.27);
3. désengager le mécanisme de sécurité **B** (fig.28);
4. faire tourner et remettre en place le verrou **A** (fig.27), en le bloquant avec la goupille **C** (fig.27).

### **CIRCULACIÓN EN PASOS ESTRECHO (SÓLO TSB)**

Existe la posibilidad de girar la máquina 90° de forma que ocupe las medidas máximas laterales del tractor (fig.26).

Para realizar esta operación:

1. Levantar la máquina;
2. Quitar el pestillo **A** (fig.27);
3. Desacoplar el desenganche de seguridad **B** (fig.28);
4. Hacer girar y volver a introducir el pestillo **A** (fig.27), bloqueándolo con el pasador de seguridad **C** (fig.27).

### **FAHRT DURCH ENGE DURCHFÄHRTEN (NUR TSB)**

Die Maschine kann um 90° gedreht werden, um den Traktorabmessungen angepaßt zu werden (Abb.26).

Dazu ist wie folgt vorzugehen:

1. Die Maschine anheben;
2. Den Riegel **A** (Abb.27) entfernen;
3. Den Sicherheitshaken **B** (Abb.28) aushaken;
4. Den Riegel **A** (Abb.27) drehen und wieder einsetzen und mit dem Sicherheitsstift **C** blockieren (Abb.27).

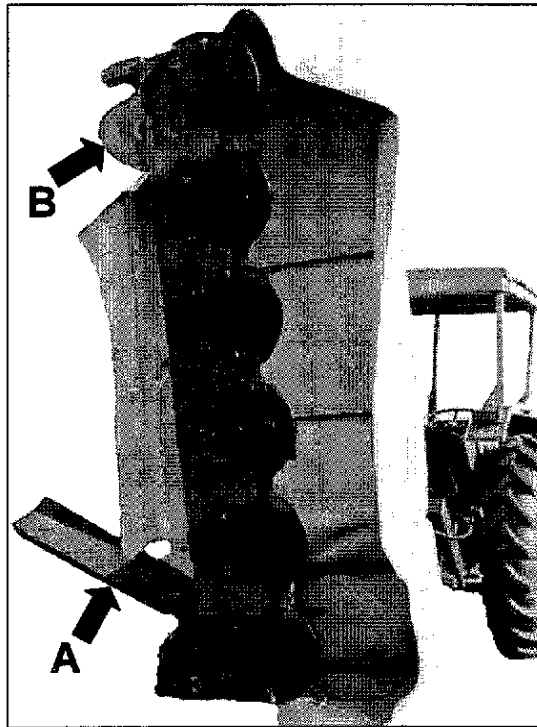


fig.26

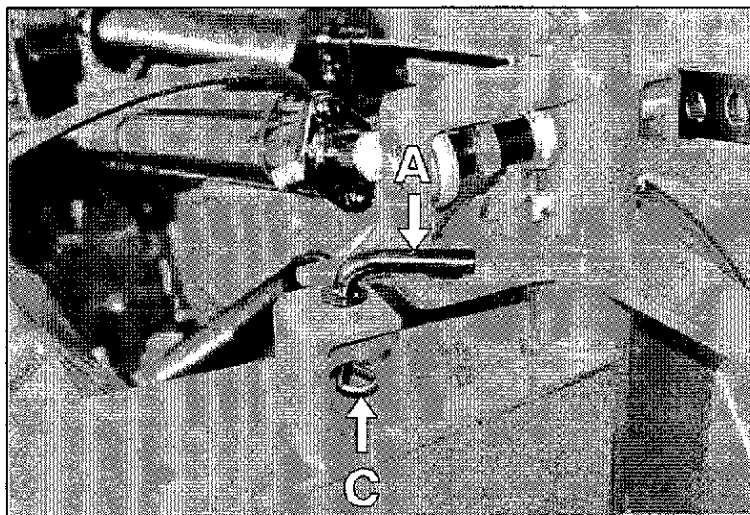


fig.27

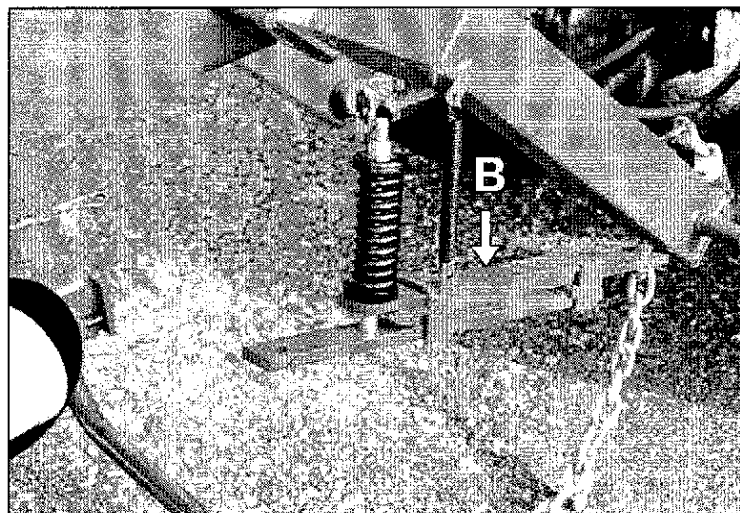


fig.28

## DISTACCO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE

• Scegliere un terreno pianeggiante e portare la macchina in posizione orizzontale.

**I** Prima di staccare la Rotex TSB dal trattore, alzare il sollevatore, attivare il fermo rosso G fig.30/a ruotandolo verso il basso, lungo l'asta (per la Rotex 7 dischi inserire anche il perno A fig.29).

Per Rotex SILVER, alzare il sollevatore, attivare il fermo rosso B ed il limitatore di fondo campo C (fig.30/b). Il contrasto A (fig.10/b – pag.18) non va più utilizzato.

- Abbassare il piede C (fig.31) e fissarlo con lo spillo D (fig.31).
- Abbassare la macchina appoggiandola al terreno.
- Staccare il terzo punto, i bracci inferiori, la tubazione del circuito idraulico, la catena e relativa staffa.
- Staccare l'albero cardanico sospendendolo al supporto E (fig.32).

## DETACHING THE MOWER FROM THE TRACTOR

• Choose a piece of flat land and bring the mower to a horizontal position.

**CB** Before detaching the Rotex TSB from the tractor, raise the lifting unit, activate the red stop G fig.30/a by turning it downwards, along the rod (for the Rotex 7 discs insert the pin A as well fig. 29).

For Rotex SILVER: Raise the lifter, activate the red stop B and the end of field limiter C (fig.30/b). The packing plate A (fig.10/b - page 18) should not be used again.

- Lower the rest foot C (fig.31) and fix it with clip D (fig.31).
- Lower the machine to the ground.
- Detach the 3-point hitch, the lift links, the hydraulic circuit hose, the chain and its bracket.
- Uncouple the drive line and support it with its hanger E (fig.32).

## DÉTELAGE DE LA MACHINE DU TRACTEUR

• Choisir un terrain plat et placer la faucheuse à l'horizontale.

**E** Avant de détacher la Rotex TSB du tracteur, il faut élever le souleveur, activer l'arrêt rouge G fig.30/a en le tournant vers le bas, le long de la tige (pour la machine avec 7 disques, il faut aussi insérer le pivot A fig.29).

Pour Rotex SILVER: lever l'éleveur, activer l'arrêt rouge B et le limiteur de fond de champ C (fig.30/b). Le contraste A (fig.10/b – à la page 18) n'est plus utilisé.

- Abaisser le pied C (fig.31) et le fixer avec la goupille D (fig.31).
- Abaisser la machine en appuyant sur le sol.
- Dételer le troisième point, les bras inférieurs, la tuyauterie du circuit hydraulique, la chaîne et la bride correspondante.
- Désaccoupler l'arbre à cardans et le suspendre au crochet E (fig.32).

## SEPARACIÓN DE LA MÁQUINA DEL TRACTOR

• Escoja un terreno nivelado y ponga la máquina en posición horizontal.

**II** Antes de desconectar la Rotex TSB del tractor, hay que levantar el elevador, activar el bloqueo rojo G fig. 30/a girándolo hacia abajo, a lo largo de la varilla (para la Rotex de 7 discos, hay que introducir también el perno A fig.29).

Para Rotex SILVER, subir el elevador, activar el bloqueo rojo B y el limitador de fondo de campo C (fig. 30/b). El contraste A (fig.10/b - pag.18) ya no hay que utilizarlo.

- Baje el pie C (fig. 31) y fijelo con el pasador D (fig.31).
- Baje la máquina apoyándola en el terreno.
- Separe el tercer punto, los brazos inferiores, la conducción del circuito hidráulico, la cadena y la correspondiente abrazadera.
- Separe el árbol de Cardán colgándolo del soporte E (fig. 32).

## AUSHÄNGEN DER MASCHINE AUS DER TRAKTORKUPPLUNG

• Eine ebene Fläche wählen und die Maschine in horizontale Stellung bringen.

**D** Vor Aushängen der Rotex TSB vom Traktor die Hubeinrichtung hochfahren, die rote Blockierung G Abb. 30/a aktivieren; diese dazu nach unten entlang der Leiste drehen (bei dem Gerät mit 7 Scheiben auch den Zapfen A Abb.29) einstecken.

Für Rotex SILVER: Die Hubeinrichtung hoch fahren und den roten Anschlag B und den Hubbegrenzer C (Abb.30/b) aktivieren. Der Anschlag A (Abb.10/b - Seite 18) wird nicht mehr verwendet.

- Den Fuß C (Abb.31) senken und mit dem Stift D (Abb. 31) blockieren.
- Den dritten Anschlußpunkt.
- Die unteren Arme, die Leitung des Hydraulikkreislaufs die Kette und den entsprechenden Bügel abklemmen.
- Die Kardanwelle lösen und in den Bügel E (Abb.32) einhängen.



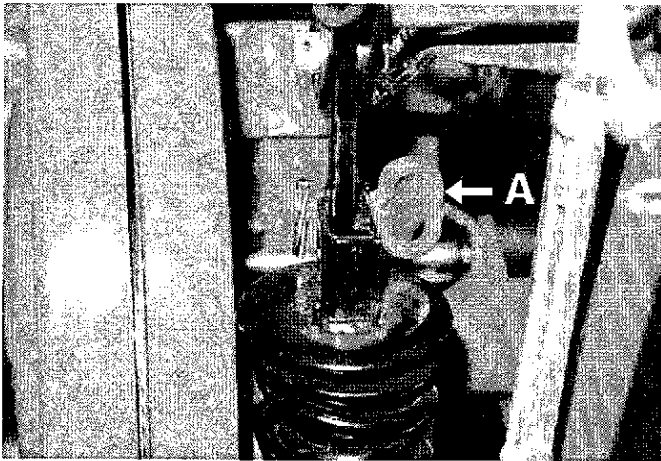


fig.29

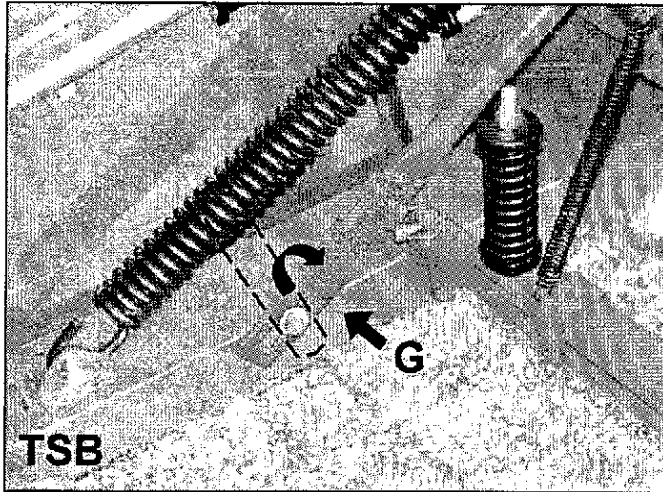


fig.30/a

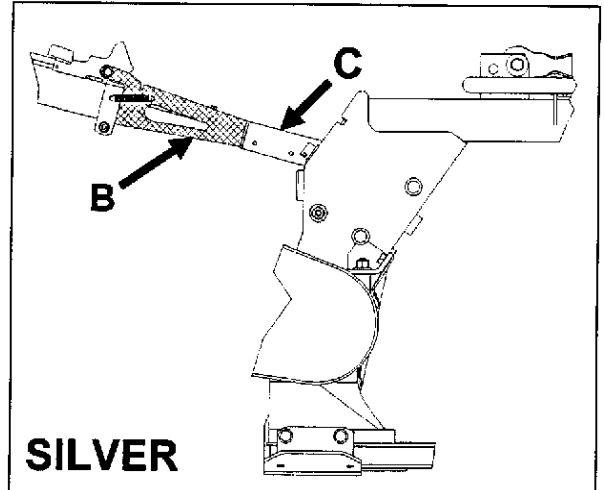


fig.30/b

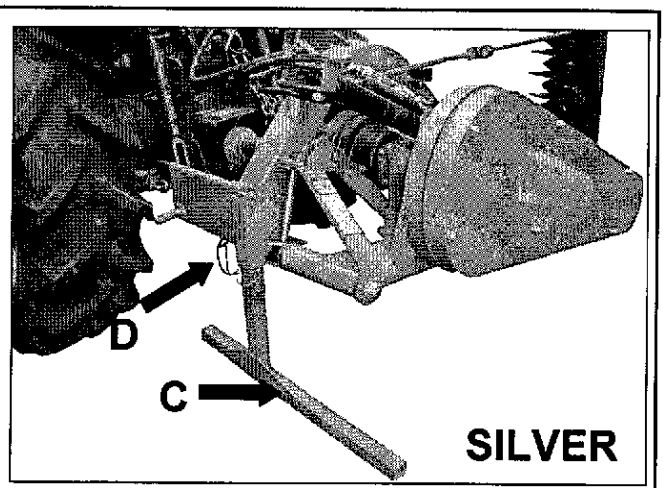
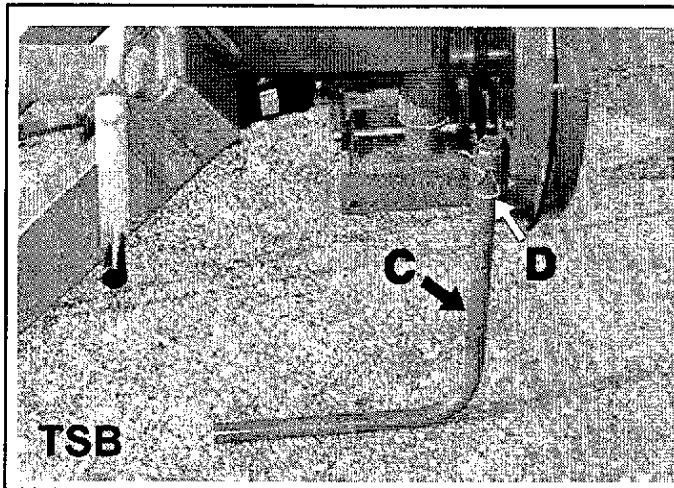


fig.31

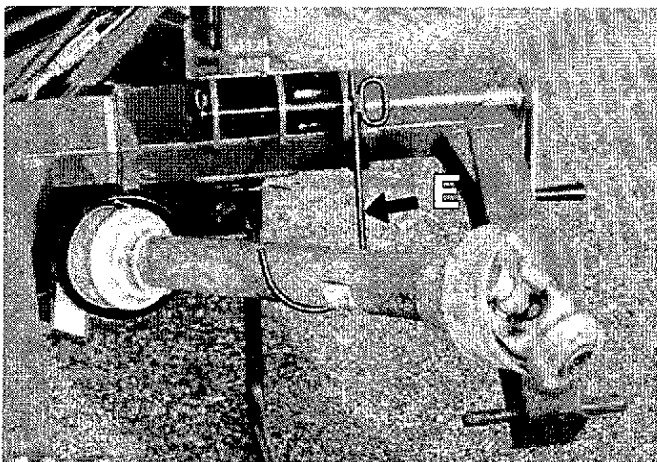


fig.32

## MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI



- Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, fermare il motore del trattore e togliere la chiave dal quadro.
- Lavare accuratamente la macchina alla fine di ogni giornata di lavoro. Il fango e l'argilla, che possono depositarsi nella zona sottostante i dischi, potrebbero ostacolare i successivi avviamenti.
- Verificare lo stato dei dischi e coltelli e sostituirli in caso di usure o deformazioni.
- Ricordiamo che lavorare con coltelli eccessivamente usurati richiede maggiore potenza e peggiora la qualità di taglio.

## MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS



- Before any work on the mower, stop the tractor engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Wash the mower thoroughly at the end of the day's work. Mud and clay can accumulate under the disks and prevent subsequent starting.
- Check the condition of disks and blades. Replace if they are worn or damaged.
- Remember that working with excessively worn blades requires much more power and decreases the quality of the cutting.



- Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé du tableau de bord.
- Laver soigneusement la machine à la fin de chaque journée de travail. La boue et l'argile, qui se déposent sous les disques peuvent gêner les démarrages successifs.
- Vérifier l'état des disques et des fléaux et les remplacer en cas d'usure ou de déformations.
- Il est rappelé que travailler avec des fléaux trop usés exige une puissance plus importante et diminue la qualité

## MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIODICOS



- Antes de realizar cualquier operación en la máquina, pare el motor del tractor y quite la llave del cuadro.
- Lave cuidadosamente la máquina al final de cada jornada de trabajo. El fango y la arcilla que pudieran depositarse en la zona inferior de los discos podrían impedir las posteriores puestas en marcha.
- Compruebe el estado de los discos y cuchillas y cámbielos en caso de desgaste o deformación.
- Le recordamos que trabajar con cuchillas excesivamente desgastadas requiere una mayor potencia y empeora la

## REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN



- Vor jeder Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen und der Schlüssel heraus zu ziehen.
- Die Maschine am Ende jedes Arbeitstags sorgfältig reinigen. Angetrockneter Schlamm und Erde unter den Scheiben könnten spätere Inbetriebsetzungen der Maschine negativ beeinträchtigen.
- Scheiben und Messer auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und bei Verschleiß bzw. Verformung auswechseln.
- Wir weisen darauf hin, daß zur Arbeit mit stark abgenutz-

- Controllare la tensione delle cinghie verificando che l'estremità della molla corrisponda all'estremità dell'indice di riferimento, di colore rosso (A - fig.33). Se è necessario ripristinare la tensione, agire sul dado e controdado (B - fig.33).
- Ogni 20 ore di lavoro, ingrassare gli snodi del telaio attraverso gli ingrassatori C (fig.34 e 35) e l'ingrassatore supporto disco andanatore C (fig.35/1).
- Usare grasso Agip GREP1.

- Check belt tension by checking to make sure that the end of the spring is matched up with the red reference dot (A - fig.33). If necessary, adjust tension with the nut and locking nut (B - fig.33).
- Every 20 work hours, grease the frame swivels by means of the grease nipples C (fig.34 and 35) and tier disk support lubricator C (fig.35/1).
- Use Agip GREP1 grease.

du fauchage.

- Contrôler la tension des courroies en vérifiant que l'extrémité du ressort correspond a l'extrémité de l'index de référence, de couleur rouge (A - fig.33). Si nécessaire régler la tension, en agissant sur l'écrou et le contre-écrou (B - fig.33).
- (F) Toutes les 20 heures de travail, il faut graisser les articulations du châssis au moyen des graisseurs C (fig. 34 et 35) et le graisseur du support du disque andaineur C (fig.35/1).
- Utiliser de la graisse Agip GREP1.

calidad del corte.

- Controlar la tensión de las correas comprobando que el extremo del resorte corresponda al extremo del índice de referencia, de color rojo (A - fig. 33). Si es necesario reanudar la tensión, girar la tuerca y la contratuerca (B - fig. 33).
- Cada 20 horas de trabajo, engrasar las articulaciones de la estructura mediante los engrasadores C (fig.34 y 35) y el engrasador del disco hilerador C (fig.35/1).
- Utilizar grasa Agip GREP1.

ten Messern mehr Kraft aufgebracht werden muß und die Mähqualität schlechter ist.

- Die Spannung der Riemen überprüfen; dazu das Federnde am Ende des roten Bezugsindex A (Abb. 33) prüfen. Die Riemen, sofern erforderlich, durch Drehen der Mutter und der Kontermutter B (Abb. 33) nachspannen.
- Die Gelenkpunkte des Maschinengestells alle 20 Betriebsstunden anhand der Schmiemipfel C (Abb. 34 und 35) und die den Schmiemipfel C (fig.35/1) der Halterung der Schichtscheibe schmieren.
- Agip GREP1 Fett verwenden.

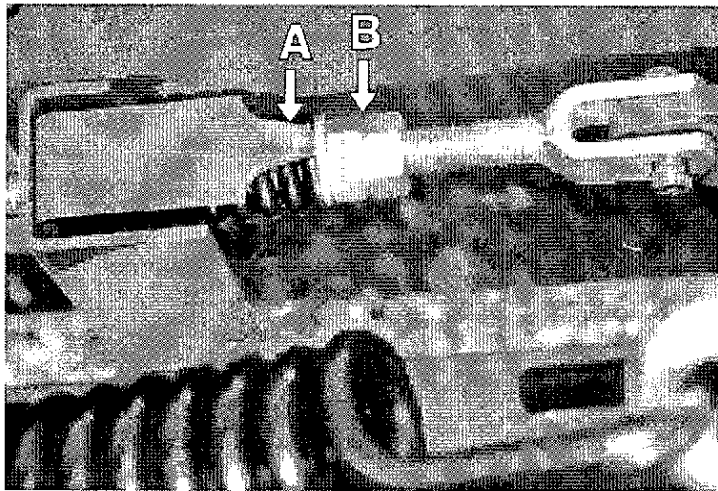


fig.33

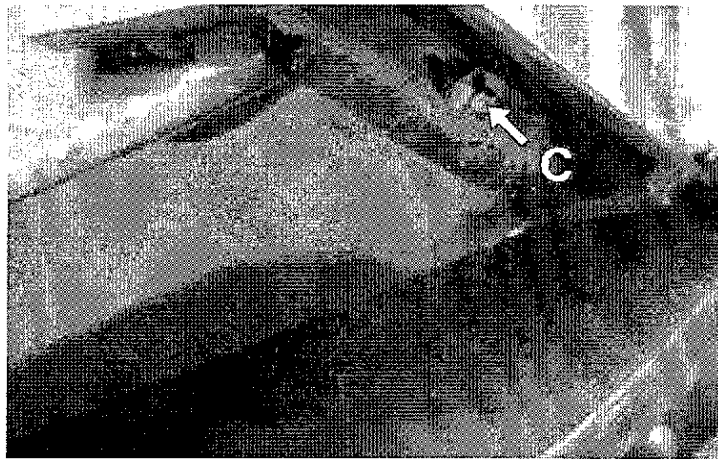


fig.34

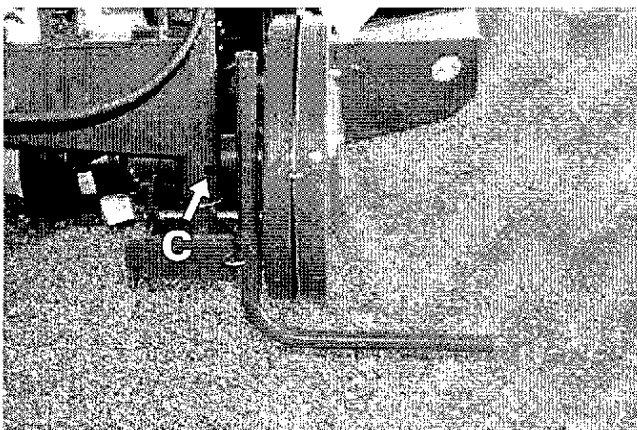


fig.35

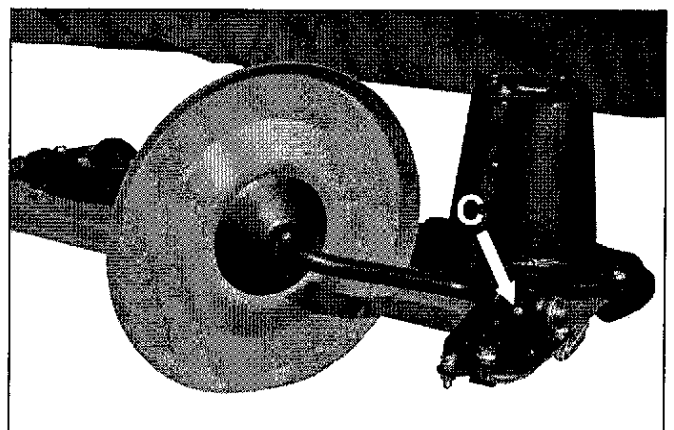


fig.35/1

## SOSTITUZIONE COLTELLI

I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia. Usare sempre i ricambi originali BCS.

Per la sostituzione dei coltelli:

- togliere la vite A (fig.36) ed estrarre il perno B (fig.36);
- prima di rimontare, pulire accuratamente il perno e la sua sede; • assicurarsi che la freccia C stampigliata sul coltello (fig.36) corrisponda al senso di rotazione del disco;
- coppia di serraggio: 7 Kgm.

Sostituzione dei coltelli con sistema a cambio rapido (fig. 36/b):

## CHANGING BLADES

Always change pairs of blades. Always use original BCS spare parts.

To change the blades:

- remove screw A (Fig.36) and re-move pin B (fig.36);
- before reassembling, clean the pin and its seating carefully; • check to make sure disk turning direction is as shown by the arrow stamped on the blade (fig.36);
- tightening torque: 7 Kgm.

Changing the blades with the rapid change system (fig. 36/b):

## REPLACEMENT DES COUTEAUX

Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire. Utiliser toujours des pièces détachées BCS d'origine. Pour remplacer les couteaux:

- enlever la vis A (fig.36) et retirer l'axe B (fig.36);
- avant de remonter, nettoyer soigneusement l'axe et son logement; • s'assurer que le sens de rotation du disque correspond à celui de la flèche C gravée sur le couteau (fig.36); • couple de serrage: 7 Kgm.

Changement des couteaux avec le système de changement rapide (fig.36/b):

## CAMBIO DE LAS CUCHILLAS

Las cuchillas deben cambiarse siempre por parejas. Utilice siempre repuestos originales BCS.

Para el cambio de las cuchillas:

- quite el tornillo A (fig.36) y extraiga el perno B (fig.36);
- antes de volver a montarlo, limpie cuidadosamente el perno y su alojamiento; • asegúrese de que la flecha C impresa en la cuchilla (fig.36) corresponde al sentido de rotación del disco; • par de sujeción: 7 Kgm.

Sustitución de las cuchillas con el sistema cambio rápido (fig.36/b):

## AUSWECHSELN DER MESSER

Die Messer sind stets paarweise auszuwechseln. Ausschließlich BCS Originalersatzteile verwenden.

Vor Auswechseln der Messer:

- die Schraube A (Abb.36) und den Bolzen B (Abb.36) entfernen; • den Bolzen und seine Aufnahme reinigen und dann wieder einsetzen; • Sicherstellen, daß der auf dem Messer markierte Pfeil C (Abb.36) der Scheibendrehrichtung entspricht; • Anzugsmoment: 7 kgm.

Die Ersetzung der Messer mit Schnellwechselsystem (Abb. 36/b):

• Infilare la leva A fra il disco B e la molla blocco-lama C, spingere verso il basso la leva, dopo aver aperto la molla C, togliere la lama, cambiare o girare la lama.

• Sostituire il perno D nel caso sia eccessivamente usurato (vedi fig.36/c).

## LUBRIFICAZIONE

• **Supporto di comando:** contiene 2 litri d'olio Agip Rotra 90 (1,8 litri per il tipo SILVER). Controllare periodicamente il livello di olio che deve sfiorare il tappo A (fig.37). Effettuare la sostituzione completa dell'olio ogni 200 ore di lavoro.

• Slip the lever A between the disc B and the spring block-blade C, push the lever towards the base, after having opened the spring C, remove the blade, change or turn the blade around.

• Replace the pin D in case of excessively worn (see fig. 36/c).

## LUBRICATION

• **Gear casing:** contains 2 litres of Agip Rotra 90 oil (1.8 litres for mod. SILVER). From time to time check the oil level which must touch up against plug A (fig.37). Change the oil every 200 work hours.

• Enfiler le levier A entre le disque B et le ressort bloque-lame C, pousser le levier vers le bas, après avoir ouvert le ressort C, enlever la lame, changer ou tourner la lame.

• Substituer le pivot D en cas d'excessive usure (voir la fig.36/c).

## LUBRIFICATION

• **Support de commande:** contient 2 litres d'huile Agip Rotra 90 (1.8 litres pour le mod. SILVER). Contrôler périodiquement le niveau de l'huile qui doit effleurer le bouchon A (fig.37). Effectuer la vidange complète de l'huile toutes les 200 heures de travail.

• Meter la palanca A entre el disco B y el resorte bloqueo-cuchilla C, empujar hacia abajo la palanca, tras haber abierto el resorte C y quitar la cuchilla, cambiar o girar la cuchilla.

• Cambiar el perno D en caso de excesivo desgaste (veer la fig.36/c).

## LUBRICACION

• **Soporte de mando:** contiene 2 litros de aceite Agip Rotra 90 (1.8 litros para el mod. SILVER). Controlar periódicamente el nivel de aceite que debe rozar el tapón A (fig.37). Realizar el cambio completo de aceite cada 200 horas de trabajo.

• Den Hebel A zwischen die Scheibe B und die Messer-spannfeder C stecken und den Hebel nach unten drücken, nachdem die Feder C geöffnet wurde, das Messer herausnehmen, ersetzen oder wenden.

• Die Bolzen D bei übermäßig Verschleiß auswechseln (Siehe Abb. 36/c).

## SCHMIEREN

• **Steuerhalterung:** Enthält 2 Liter Agip Rotra 90 Öl (1.8 Liter für SILVER Modell). Regelmäßig den Ölstand, der den Deckel A (Abb.37) erreichen muß, kontrollieren. Das Öl nach 200 Betriebsstunden vollständig auswechseln.

• **Barra falciante:** contiene olio Agip Rotra 90, nelle seguenti quantità:

Modello	Quantità in litri
SILVER 4	2.9
SILVER 5	3.4
SILVER 6	3.9
TSB 5	3.5
TSB 6	4
TSB 7	4.5

I

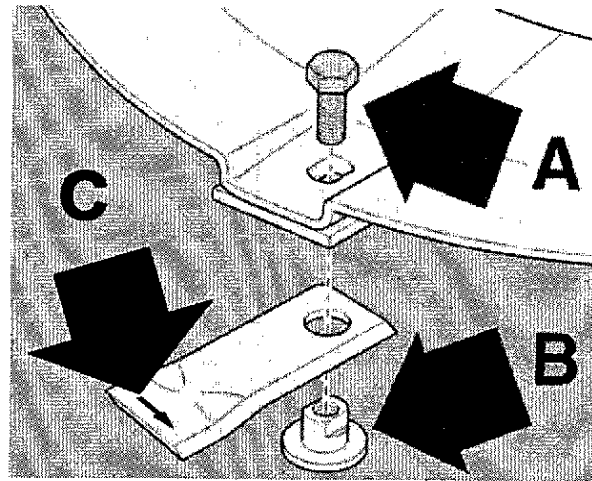


fig.36

• **Cutter bar:** Contain Agip Rotra 90 oil for:

Model	Litres
SILVER 4	2.9
SILVER 5	3.4
SILVER 6	3.9
TSB 5	3.5
TSB 6	4
TSB 7	4.5

GB

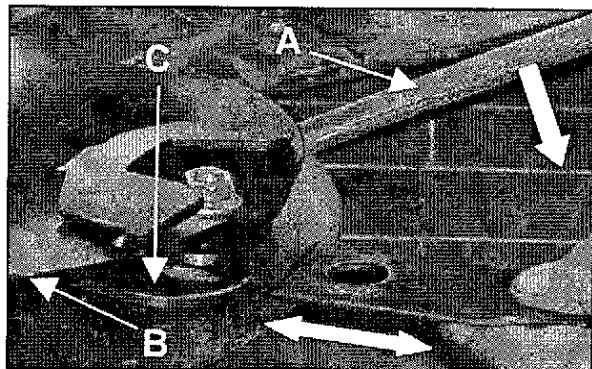


fig.36/b

• **Barre de coupe:** contient huile Agip Rotra 90, selon les quantités suivantes:

Modèle	Quantité en litres
SILVER 4	2.9
SILVER 5	3.4
SILVER 6	3.9
TSB 5	3.5
TSB 6	4
TSB 7	4.5

F

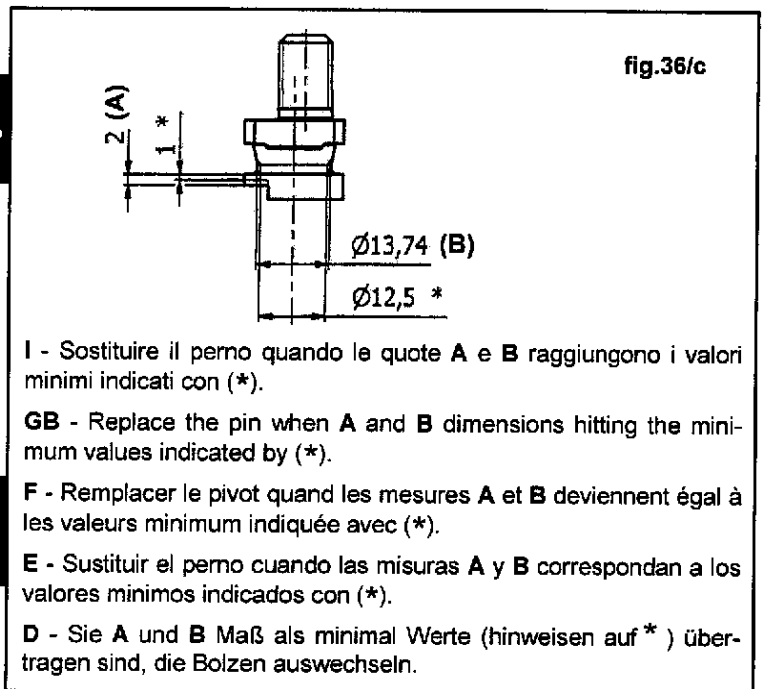


fig.36/c

I - Sostituire il perno quando le quote A e B raggiungono i valori minimi indicati con (\*).

GB - Replace the pin when A and B dimensions hitting the minimum values indicated by (\*).

F - Remplacer le pivot quand les mesures A et B deviennent égal à les valeurs minimum indiquée avec (\*).

E - Sustituir el perno cuando las misuras A y B correspondan a los valores minimos indicados con (\*).

D - Sie A und B Maß als minimal Werte (hinweisen auf \*) übertragen sind, die Bolzen auswechseln.

• **Barra segadora:** contiene aceite Agip Rotra 90, en las siguientes cantidades:

Modelo	Cantidad en litros
SILVER 4	2.9
SILVER 5	3.4
SILVER 6	3.9
TSB 5	3.5
TSB 6	4
TSB 7	4.5

E

• **Mähstange:** Enthält Agip Rotra 90 Öl in den folgenden Mengen:

Modell	Menge in Litern
SILVER 4	2.9
SILVER 5	3.4
SILVER 6	3.9
TSB 5	3.5
TSB 6	4
TSB 7	4.5

D

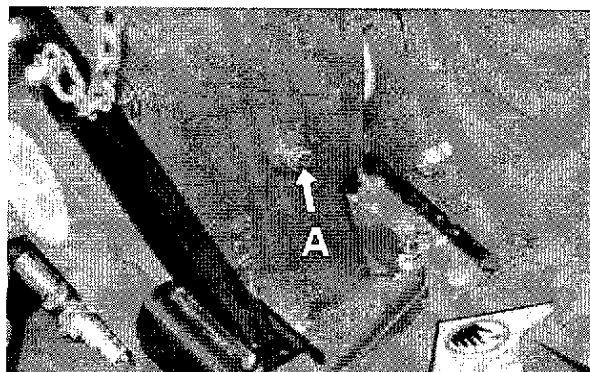


fig.37



- Per il controllo, con la macchina agganciata al trattore, portare la barra in posizione verticale e fissare l'asta di sicurezza.
- L'olio deve sfiorare il tappo **B** (fig.38).
- Effettuare la sostituzione completa dell'olio ogni 200 ore di lavoro.
- Per la sostituzione dell'olio: posizionare la barra in posizione orizzontale, rimuovere il riparo laterale, il coperchio **C** (fig.39) e lasciare fuoriuscire l'olio.

### FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i

- To check the oil level, the mower should be hitched to the tractor, lift the bar to its vertical position and fix it with the safety rod.
- The oil must touch up against plug **B** (fig.38).
- Change the oil every 200 work hours.
- To change the oil, the bar should be horizontal. Then remove the side guard, the cover **C** (fig.39) and allow the oil to drain out.

### DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE

This device prevents damage to the internal parts of the bar in the case of accidental banging against some obsta-

- Pour le contrôle, la machine étant attelée au tracteur, placer la barre à la verticale et fixer la tringle de sécurité.
- L'huile doit effleurer le bouchon **B** (fig.38).
- Effectuer la vidange complète de l'huile toutes les 200 heures de travail.
- Pour la vidange de l'huile: placer la barre à l'horizontale, déposer la protection latérale, il couvercle **C** (fig.39) et laisser l'huile s'écouler.

### BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles,

- Para el control, con la máquina enganchada al tractor, poner la barra en posición vertical y fijar la varilla de seguridad.
- El aceite debe rozar el tapón **B** (fig.38).
- Realizar el cambio completo del aceite cada 200 horas de trabajo.
- Para el cambio de aceite: colocar la barra en posición horizontal, quitar la protección lateral, la tapa **C** (fig.39) y dejar salir el aceite.

### BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos,

- Zur Kontrolle bei am Traktor eingehängter Maschine ist die Stange in vertikale Stellung zu bringen und die Sicherheitsstange zu blockieren.
- Das Öl muß den Deckel **B** (Abb.38) erreichen.
- Das Öl nach 200 Betriebsstunden vollständig auswechseln.
- Zum Ölwechsel: die Stange in horizontale Stellung bringen, die Seitenabdeckung und die Abdeckung **C** (Abb.39) entfernen und das Öl herauslaufen lassen.

### SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBEGRENZER

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hinder-

quattro perni di sicurezza **B** (fig.40). In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

- identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.41);
- smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C**, codice 580.32873 (fig.40);
- sfilare il gruppo **A**, codice 590.32947, composto dalla flangia col relativo mozzetto;
- sostituire i perni di sicurezza **B** codice 571.32934.

A questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina, assicurandosi che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri. Bloccare il dado **C** (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.40).

cle which would break the four safety pins **B** (fig.40). In the case of banging or collision, to reset machine function, proceed as follows :

- identify which disk is out of line (fig.41);
- disassemble the blade support disk and loosen nut **C**, code n° 580.32873 (fig.40);
- slide out unit **A**, code n° 590.32947, composed of a flange and hub;
- replace the safety pin **B** code n° 571.32934.

At this point all parts can be re-assembled on the machine, making sure that the blade support disk is correctly lined up with the others. Block nut **C** (M24) with a 30 kgm torque (fig.40).

en découpant les quatre pivots de sécurité **B** (fig.40).Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

- identifier le disque hors phase (fig.41);
- démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, code 580.32873 (fig.40);
- retirer le groupe **A**, code 590.32934, composé de la bride avec petit moyeu relatif;
- substituer les pivots de sécurité **B** code 571.32934. A ce point on peut replacer tous les détails sur la machine, tout en s'assurant que le disque porte-couteaux résulte en phrase avec les autres. Bloquer l'écrou **C** (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.40).

cortando los cuatro pernos de seguridad **B** (fig.40). En caso de choque, para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

- identificar el disco que está fuera de fase (fig.41);
- desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, código 580.32873 (fig.40);
- sacar el grupo **A**, código 590.32947 compuesto por la brida con la correspondiente traba;
- sustituir los pernos de seguridad **B** código 571.32934. Ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina asegurándose de que el disco porta-cuchillos esté en fase con los otros. Sujetar la tuerca **C** (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig.40).

nisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **B** (Abb.40) abgekapt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

- nach der beschädigten Scheibe suchen (Abb.41);
- die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** Bestellnummer 580.32873 (Abb.40) lockern;
- das Bauteil **A**, Bestellnummer 590.32947 bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen;
- die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 571.32934 auswechseln. Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht.

Die Mutter **C** (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Abb.40) anziehen.

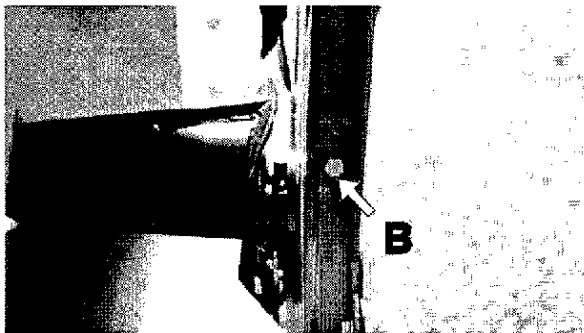


fig.38

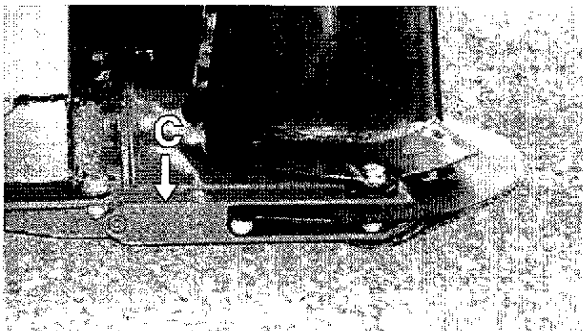


fig.39

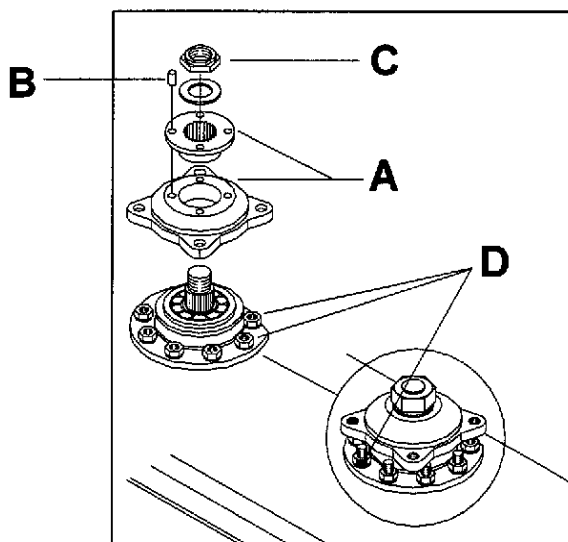


fig.40

**ATTENZIONE:** serrare i dadi D (fig.40) alla coppia di 2,7 kgm.

**ATTENTION:** Tighten the nuts D (fig.40) to a torque setting of 2.7 kgm.

**ATTENTION:** serrer les écrous D (fig.40) au couple de 2.7 kgm.

**ATENCIÓN:** apretar las tuercas D (fig.40) al par de 2.7 kgm.

**ACHTUNG:** Die Muttern D (Abb.40) bei einem Drehmoment von 2.7 kgm anziehen.

## GARANZIA

### La garanzia BCS:

1. È limitata alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che saranno riconosciuti difettosi dai nostri servizi tecnici.
2. È valida per un anno a partire dalla data di consegna al cliente utilizzatore.
3. Non si applica ai difetti risultanti da cattiva o carente manutenzione o in caso di cattivo uso o palesi negligenze da parte dell'utilizzatore.
4. Copre le parti di fabbricazione BCS.

## WARRANTY

### The BCS warranty:

1. Is limited to the repair or free of charge replacement of the parts recognised by our Technical Office as defective.
2. Is good for one year from the date the machine was delivered to the end customer.
3. Does not cover defects caused by improper or omitted maintenance, improper use or clear negligence by the user.
4. Covers only the parts manufactured by BCS.

## GARANTIE

### La garantie BCS:

1. Elle est limitée à la réparation ou substitution gratuite des pièces qui seront reconnues défectueuses par nos services techniques.
2. Sa validité est d'un an, à compter de la date de livraison au client utilisateur.
3. Elle ne s'applique pas aux défauts dérivant de l'absence ou d'un entretien incorrect ou en cas de impropre utilisation ou négligence manifeste de la part de l'utilisateur.
4. Elle couvre les pièces de fabrication BCS.

## GARANTIA

### La garantía BCS:

1. Está limitada a la reparación o cambio gratuito de las piezas que sean reconocidas como defectuosas por nuestro servicio técnico.
2. Dura un año a partir de la fecha de entrega al cliente usuario.
3. No es válida para defectos resultantes del mal o carente mantenimiento o en caso de mal uso o manifiesta negligencia por parte del usuario.
4. Cubre las piezas de fabricación BCS.

## GARANTIE

### Die BCS Garantie:

1. beschränkt sich auf die unentgeltliche Reparatur bzw. Auswechslung der Teile, die von unserem technischen Kundendienst als defekt betrachtet werden.
2. hat eine Dauer von einem Jahr ab Lieferdatum zum Kunden.
3. deckt keine Schäden, die auf eine mangelhafte bzw. ungenügende Wartung oder auf einen unrichtigen Gebrauch bzw. eindeutige Fahrlässigkeit durch den Bediener verursacht wurden.
4. deckt von BCS hergestellte Teile.

**Disco fuori fase - Disk out of line - Disque hors phase**  
**Disco que está fuera de fase**  
**Beschädigten Scheibe suchen**

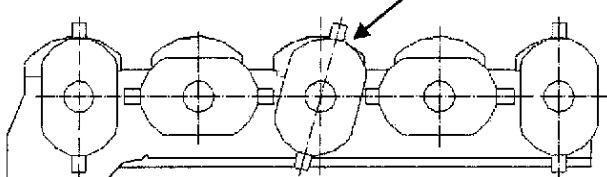


fig.41

## DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'Acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore BCS autorizzato.

Il Certificato è formato da tre copie: una per il Cliente, una per il Rivenditore ed una che il Rivenditore deve rispedire alla BCS.

La data sulla Dichiarazione di Consegna farà fede per la decorrenza del periodo di garanzia.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva CE 98/37 e successive modificazioni.

## DELIVERY FORM AND WARRANTY

Buyer shall sign the Delivery Form after the machine has been commissioned by the authorised BCS Dealer.

The Warranty Certificate is made up of three copies: one for the customer, one for the Dealer and a third to be sent to BCS.

Warranty coverage begins from the date shown on the Delivery Form.

## DECLARATION OF CONFORMITY

This is a guarantee for the end user that the machine has been designed and fabricated so that it reaches the safety level envisaged under Directive CE 98/37 and subsequent modifications.

## ATTESTATION DE LIVRAISON ET DE GARANTIE

L'acheteur souscrit la Attestation de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le Revendeur BCS autorisé.

Le Certificat est composé de trois feuillets: un pour le Client, un pour le Revendeur et une que le Revendeur doit renvoyer à BCS.

La garantie prend effect à compter de la date indiquée sur l'Attestation de livraison.

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Elle garantit l'utilisateur final que la machine a été projetée et construite afin d'atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive CE 98/37 et successives modifications.

## DECLARACION DE ENTREGA Y GARANTIA

El comprador firmará la Declaración de Entrega después de haber sido informado del funcionamiento de la máquina por parte del vendedor BCS autorizado.

El Certificado está formado por tres copias: una para el cliente, una para el vendedor y otra que el vendedor debe enviar a BCS.

La fecha de la declaración de Entrega marcará el inicio del periodo de garantía.

## DECLARACION DE CONFORMIDAD

Garantiza al usuario final que la máquina ha sido proyectada y construida con el fin de alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directriz CE 98/37 y posteriores modificaciones.

## LIEFER- UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer unterschreibt die Liefererklärung nachdem er vom autorisierten BCS Wiederverkäufer über den Betrieb der Maschine informiert wurde.

Die Bescheinigung liegt in dreifacher Ausfertigung vor: Eine Kopie für den Kunden, eine für den Wiederverkäufer und eine Kopie hat der Wiederverkäufer an BCS zurückzuschicken.

Das Datum auf der Liefererklärung gilt zugleich auch für den Beginn der Garantielaufzeit.

## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Versichert dem Benutzer, daß die Maschine geplant und gebaut wurde, um den von der Vorschrift CE 98/37 und späteren Änderungen vorgesehenen Sicherheitsstandard zu erfüllen.



## MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta di ricambi, è necessario indicare i codici completi dei pezzi, come indicato sulle tavole del catalogo ricambi, disponibili presso i concessionari.

È necessario indicare anche il numero di serie della macchina (fig.1 e 2).

N° DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali, senza l'obbligo di apportarle sulle macchine vendute in precedenza.

BCS S.p.A.

## HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, always specify the complete code for the parts as detailed in the Tables in the Spare parts Catalogue available from your local BCS dealer.

Always specify the machine's Serial N° (fig.1 and 2).

SERIAL NUMBER

BCS Spa reserves the right to modify mower parts or accessories at any time without prior notice for technical or commercial needs and without being obliged to make the modifications on machines sold previously.

BCS S.p.A.

## MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour la demande des pièces détachées, il faut indiquer le code complets des pièces, comme indiqué sur les tables dans le catalogue des pièces détachées disponible auprès des concessionnaires.

Il est indispensable de préciser aussi le numéro de série de la machine (fig.1 et 2).

NUMERO DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial, sans toutefois, se retenir obligée de mettre à jour cette publication.

BCS S.p.A.

## MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS

Para la solicitud de recambios es necesario indicar los códigos completos de las piezas tal y como se indica en las tablas del catálogo de recambios disponible en las oficinas de nuestros concesionarios.

Es necesario indicar también el número de serie de la máquina (fig.1 y 2).

NUMERO DE SERIE

BCS se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento y sin previo aviso, posibles modificaciones de componentes o accesorios que considere oportunas por exigencias de tipo técnico o comercial, sin la obligación de añadirlas a las máquinas vendidas previamente.

BCS S.p.A.

## HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Die Bestellung von Ersatzteilen hat unter Angabe der kompletten Teilnummern, wie auf den Detailzeichnungen des Ersatzteilkatalogs angegeben, die bei den Verkaufsstellen zur Verfügung stehen, zu erfolgen.

Es ist stets auch die Maschinenummer (Abb.1 und 2) anzugeben.

MASCHINENUMMER

BCS behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Benachrichtigung mögliche Änderungen an Bauteilen oder Zubehör vorzunehmen, soweit dies aus technischen oder kaufmännischen Gründen erforderlich ist, ohne verpflichtet zu sein, diese Änderungen auch an bereits zuvor verkauften Maschinen durchzuführen.

BCS S.p.A.

# NOTE

A series of horizontal dotted lines for writing notes, starting below the 'NOTE' header and extending to the bottom of the page.